



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Beneficios del uso de herramientas TAC en las traducciones  
certificadas, 2023**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORES:**

Carbajal Jara, Francesca Eduarda (<https://orcid.org/0000-0002-7514-0863>)

Mio Quintana, Thamara Mavila (<https://orcid.org/0000-0002-5125-2780>)

**ASESORA:**

Dra. Usquiano Piscocoy, María Magdalena (<https://orcid.org/0000-0002-3838-3356>)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA – PERÚ

2023

## **DEDICATORIA**

En primer lugar, este trabajo de investigación está dedicado a Dios por habernos mostrado el camino a seguir durante estos años de estudio.

En segundo lugar, a nuestros padres y hermanos, por apoyarnos en todas las decisiones y proyectos que nos propusimos; por siempre estar junto a nosotras y darnos las fuerzas necesarias para continuar, ya que sin ellos nada habría sido posible.

**Las autoras**

## **AGRADECIMIENTO**

Agradecemos a Dios por ser la fuente inagotable de sabiduría y salud.

A nuestros padres y hermanos por todo el soporte y apoyo incondicional brindado.

A nuestra casa de estudios, Universidad César Vallejo, por brindarnos la oportunidad de estudiar esta magnífica carrera.

A los miembros del Colegio de Traductores por brindarnos su ayuda durante el desarrollo de la encuesta.

Asimismo, agradecemos de todo corazón a nuestra asesora, la Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya por compartir todo su conocimiento, dedicar su valioso tiempo y brindarnos su ayuda desinteresada, durante el desarrollo de esta investigación.

**Las autoras**



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Beneficios del uso de herramientas TAC en las traducciones certificadas, 2023", cuyos autores son CARBAJAL JARA FRANCESCA EDUARDA, MIO QUINTANA THAMARA MAVILA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Noviembre del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA <b>DNI:</b> 16776668 <b>ORCID:</b> 0000-0002-3838-3356	Firmado electrónicamente por: USPISCOYAMAG el 12-12-2023 17:30:09

Código documento Trilce: TRI - 0655234



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, CARBAJAL JARA FRANCESCA EDUARDA, MIO QUINTANA THAMARA MAVILA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Beneficios del uso de herramientas TAC en las traducciones certificadas, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
CARBAJAL JARA FRANCESCA EDUARDA <b>DNI:</b> 74879821 <b>ORCID:</b> 0000-0002-7514-0863	Firmado electrónicamente por: FCARBAJALJ el 20-11- 2023 22:35:18
MIO QUINTANA THAMARA MAVILA <b>DNI:</b> 72547436 <b>ORCID:</b> 0000-0002-5125-2780	Firmado electrónicamente por: TMIOQU el 20-11-2023 22:41:30

Código documento Trilce: INV - 1505986

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA .....	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR .....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS .....	vi
ÍNDICE DE TABLAS .....	vii
ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS .....	viii
RESUMEN .....	ix
ABSTRACT .....	x
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	11
3.1 TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	11
3.2 VARIABLES Y OPERACIONALIZACIÓN:.....	12
3.3 POBLACIÓN, MUESTRA Y MUESTREO .....	13
3.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	14
3.5 PROCEDIMIENTOS .....	14
3.6 MÉTODO DE ANÁLISIS DE DATOS.....	15
3.7 ASPECTOS ÉTICOS .....	15
IV. RESULTADOS.....	17
V. DISCUSIÓN .....	31
VI. CONCLUSIONES .....	37
VII. RECOMENDACIONES.....	38
REFERENCIAS.....	39
ANEXOS .....	45

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Indicadores de la variable en estudio según sus dimensiones.....	11
---	----

## ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1: Herramienta TAC que utiliza .....	16
Figura 2: Frecuencia semanal de uso de las herramientas TAC.....	17
Figura 3: Horas que le dedica a su herramienta TAC .....	18
Figura 4: La TAC le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo .....	19
Figura 5: Comodidad de la herramienta TAC.....	20
Figura 6: Tipo de textos en el que hace uso frecuente de su herramienta TAC..	21
Figura 7: Principales razones por las que selecciono la herramienta TAC .....	23
Figura 8: Recursos de la herramienta TAC que resultan más útiles .....	25
Figura 9: Motivo por el que considera que la herramienta TAC es eficiente .....	27
Figura 10: Eficiencia del control de calidad de la herramienta TAC .....	28
Figura 11: Pago extra en la actualización de la herramienta TAC.....	29
Figura 12: Ventajas de funcionamiento que ofrece la herramienta TAC .....	30
Figura 13: Ventajas respecto a la herramienta TAC.....	32
Figura 14: Fiabilidad de la herramienta TAC .....	34



## RESUMEN

Este trabajo tuvo como objetivo general analizar los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas. En relación a la metodología, la investigación es cuantitativa, de tipo básica, nivel transversal descriptivo-simple, con un diseño no experimental. Se utilizó la encuesta como técnica de recolección de datos y un cuestionario como instrumento. Además, la unidad de análisis fueron los traductores que pertenecen al Colegio de Traductores del Perú. Los resultados indicaron que la herramienta TAC más utilizada es SDL Trados, con una frecuencia de uso de 1 a 2 días a la semana y en un rango de 4 a 6 horas, utilizada mayormente en la traducción de textos técnicos. Se encontró que las TAC brindan beneficios como la fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB (Terminology database), el control de calidad y de terminología, las memorias en servidor y los paquetes de proyecto/retomo. Se concluyó que las herramientas TAC han surgido como aliados indispensables para realizar traducciones certificadas; pues estas herramientas agilizan el proceso de traducción y también elevan la versatilidad y la eficiencia en la entrega de documentos oficiales.

**Palabras clave:** Herramientas TAC, versatilidad, eficiencia, traducciones certificadas

## **ABSTRACT**

The general objective of this thesis report was to analyze the benefits of using CAT tools by certified translators when performing certified translations. In terms of methodology, this research had a quantitative approach, was of basic type, with a descriptive-cross-sectional level, and a non-experimental design. Survey was used as the data collection technique, along with a questionnaire as the instrument. In addition, the unit of analysis was translators belonging to the Colegio de Traductores del Perú (College of Translators of Peru). The research results indicated that the most widely used CAT tool by the members was SDL Trados, with a usage frequency of 1 to 2 days per week and a range of 4 to 6 hours, primarily employed in the translation of technical texts; this is attributed to the benefits provided by CAT tools, such as easy management and consultation of TM (Translation Memory) and TDB (Terminology Database), quality and terminology control, server-based memories, and project/return packages. Therefore, it was concluded that CAT tools have emerged as indispensable allies for certified translators, as they not only expedite the translation process but also enhance versatility and efficiency in the delivery of official documents.

**Keywords:** CAT tools, versatility, efficiency, certified translations

## I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, a causa de la globalización, es de vital importancia el manejo de herramientas digitales; puesto que es necesaria la adquisición y actualización de los conocimientos debido a la alta competencia del mercado. Hoy en día, todas las empresas, sin excepción, demandan que sus trabajadores sean competentes, capaces de tomar decisiones, eficientes, preparados para trabajar en equipo y con conocimientos sobre el uso de herramientas tecnológicas (Pietrzak y Kornacki, 2020).

Con relación a lo anteriormente mencionado, Távara (2020), afirmó que la globalización y la industrialización están muy presentes en la vida cotidiana, no solamente en el sector empresarial, sino que también están presentes en las relaciones interpersonales. Asimismo, cabe recalcar que el mercado de la traducción en el Perú no se ha quedado atrás gracias al intercambio industrial y comercial pues durante la última década, demostró notables avances debido al uso de herramientas digitales, conocidas como herramientas TAC (Traducción asistida por computador) o CAT (Computer-assisted translation).

Al mismo tiempo mucho se mencionó sobre el uso de herramientas TAC dentro del campo académico formativo de los traductores, esto gracias a sus vertiginosos aportes pues el fácil manejo, ventajas de gratuidad y versatilidad que aportan las herramientas TAC, generan muchos beneficios para los traductores, además de que cuentan con gestores terminológicos, memorias de traducción y herramientas de alineación, dando la oportunidad de poder brindar traducciones de calidad; tal como sostuvo (Zacher, 2020).

Como es de conocimiento de todos que las herramientas TAC siempre han estado presentes en la labor traductora durante la última década y que existen muchos estudios dedicados a reflexionar acerca del uso de estos recursos utilizados con mayor frecuencia y sobre la conveniencia que aportan a la labor traductora. Sin embargo, hasta la fecha no hay evidencia de estudios que se hayan centrado en analizar los beneficios que dichas herramientas aportan a los traductores en las traducciones certificadas; ya que estas al ser instrumentos virtuales, en cierto punto

suscitan ciertas dudas en relación con la fiabilidad de todas sus funciones (Plaza, 2014).

Adicionalmente, Mohammaed et al. (2020), mencionó que las herramientas TAC han logrado convertirse en pilares esenciales y componentes fundamentales para diversas organizaciones, instituciones y empresas; esto debido a que minimizan los costes de traducción y aumentan la productividad.

Por otro lado, cuando hablamos de las traducciones certificadas según Colegio de Traductores del Perú (2020) las definió como un documento intangible e indivisible, o una traducción fiel al documento original; la cual cuenta con sello, firma y los datos del traductor; ya que estas traducciones son requeridas por entes privados y oficiales, por lo que existe una alta demanda de traducciones certificadas en el país de documentos como: expedientes y títulos académicos, certificados de matrimonio, nacimiento y defunción, testamentos, apostillas, cuentas anuales, poderes notariales, certificados o informes expedidos por instituciones, órganos de gobierno y entidades oficiales, etc. Éstos son documentos con formatos comunes, que generalmente implican el uso de plantillas.

Sin embargo, no todos los traductores colegiados hacen uso de las herramientas TAC y cuando no se hace uso de éstas en las traducciones certificadas, implica descartar las ventajas que otorgan, tales como: detectar errores, eliminar traducciones repetitivas, conseguir coherencia, respetar plantillas y formatos; además se reduciría la búsqueda de información ya que fácilmente se puede almacenar en las memorias de traducción; tal como sostuvo (Mendoza, 2014). En consecuencia, al hacer uso de las TAC en las traducciones certificadas se lograría: calidad, fiabilidad, productividad, reducción de costes, versatilidad, eficiencia y sobre todo optimización y reducción de tiempo al momento de realizar las traducciones certificadas.

Por lo antes expuesto, nació la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuáles son los beneficios que generan el uso de las herramientas TAC en las traducciones certificadas?

La presente investigación cuenta con una justificación teórica, debido a que tuvo como objetivo el hecho de analizar los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas y al mismo tiempo analizar la versatilidad que aportan las herramientas TAC en las traducciones certificadas y analizar la eficiencia que brindan las herramientas TAC en las traducciones certificadas. De este modo se procura generar nuevos conocimientos sobre las ventajas de las TAC en la labor traductora, especialmente en documentos oficiales.

Asimismo, este trabajo se justifica de manera práctica, ya que será de gran utilidad para los traductores profesionales y para los estudiantes de pregrado que aún están en proceso de formación; ya que esta investigación brinda conocimientos sobre los beneficios que aportan las herramientas TAC durante su proceso traductor, además de conocer las experiencias de traductores que pertenecen al CTP y que llevan años desempeñándose en esta profesión.

Del mismo modo, existe una justificación metodológica ya que se elaboró y validó un cuestionario sobre el beneficio de las TAC, el cual se aplicó a través de un formato virtual para realizar la recolección de datos necesaria y, así, obtener resultados verídicos y objetivos. Además, toda la información presentada se constituyó en evidencia de la investigación con respecto a los beneficios del uso de herramientas TAC en las traducciones certificadas.

Así pues, se estableció como objetivo general de esta tesis: analizar los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas; y los objetivos específicos fueron: Analizar la versatilidad que aportan las herramientas TAC en las traducciones certificadas y analizar la eficiencia que aportan las herramientas TAC en las traducciones certificadas.

Finalmente, se considera que la presente investigación es relevante e innovadora, tanto como para los futuros traductores y profesores que se desempeñan en la carrera de traducción e interpretación; como también, para los traductores profesionales en ejercicio, ya que ellos siempre buscan estar en constante actualización y ser competitivos dentro del mercado global a través del uso de

herramientas TAC en este contexto peruano. De igual modo, se buscó que esta investigación, sirva como preámbulo para otras futuras investigaciones en relación a los beneficios del uso de herramientas TAC por parte de los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas.

## II. MARCO TEÓRICO

Para la presente tesis se consideraron los siguientes trabajos internacionales previos a la investigación:

Mustafa (2021), cuyo objetivo de investigación los beneficios del uso de la herramienta de traducción asistida por computador (TAC) Wordfast Anywhere para desarrollar las destrezas de traducción EFL de los estudiantes de inglés. Fue un estudio cuantitativo, con una muestra de 48 estudiantes elegidos al azar de la Facultad de Educación de la Universidad de Ciudad Sadat, la muestra estuvo compuesta por dos grupos: un grupo experimental ( $n = 24$ ) y uno de control ( $n = 24$ ), se desarrolló y administró una prueba de habilidades de traducción EFL antes y después de la experimentación que duró siete semanas. Se concluyó que los participantes del grupo experimental lograron una mejora significativa en las destrezas de traducción EFL. Así pues, el uso de Wordfast Anywhere demostró tener un impacto favorable en el desarrollo de las destrezas de traducción EFL de los estudiantes de inglés.

Zhang y Nunes (2021), realizaron una investigación la cual tuvo como objetivo analizar la forma en que se lleva a cabo la enseñanza de las TAC en las instituciones de educación superior. Fue un estudio cuantitativo, la muestra fue de 102 participantes de 112 instituciones de 33 países y regiones y el muestreo fue no probabilístico intencional o por criterios, la técnica que se empleó fue una encuesta y el instrumento empleado un cuestionario. Los resultados de la encuesta indicaron que la formación en herramientas TAC debería estar más vinculada a las sesiones prácticas de traducción y podría ser más estimulante desde el punto de vista intelectual, asimismo que se requiere examinar métodos de enseñanza integrados que faciliten estimular el uso competente de las tecnologías de la traducción, así como sus implicaciones conceptuales más amplias.

Mohammed et al. (2020), analizaron las actitudes de los traductores profesionales y los estudiantes de traducción hacia las herramientas TAC en Yemen. Fue un estudio cualitativo, la población de estudio estuvo compuesta por 250 personas, la muestra consistió de 56 personas y el muestreo fue no probabilístico intencional o por criterios, la técnica que se empleó fue una encuesta y el instrumento empleado

fue un cuestionario. Se concluyó que los traductores profesionales y los estudiantes de traducción muestran una actitud positiva en relación a las herramientas TAC.

Valero y Tan (2020), analizaron las actitudes de estudiantes de traducción hacia las herramientas TAC, desde la perspectiva de los estudiantes de chino-español. Fue un estudio cuantitativo, la muestra fue de 60 personas y el muestreo fue no probabilístico intencional o por criterios, la técnica que se empleó fue una encuesta y el instrumento empleado fue un cuestionario. Se concluyó que el 87% de los estudiantes consideran que es necesaria la adquisición de conocimientos sobre las TAC ya que ayuda a aumentar la productividad y calidad de las traducciones certificadas.

Mahfouz (2018), examinó las actitudes de los usuarios hacia estas herramientas, con especial referencia a las ventajas percibidas, la facilidad de uso y la compatibilidad, con respecto a las combinaciones lingüísticas inglés-árabe. Fue un estudio cuantitativo, la muestra fue de 114 personas y el muestreo fue no probabilístico intencional o por criterios, la técnica que se empleó fue mixta, ya que combinaba encuestas y entrevistas semiestructuradas. El estudio apunta a una actitud globalmente favorable de los participantes hacia el uso de herramientas TAC.

Para la presente tesis se consideraron los siguientes trabajos nacionales previos a la investigación:

Jaramillo (2019), analizó el efecto de la herramienta SDL Trados en la calidad de traducción jurídica al español en un estudio de traducción. Fue un estudio cuantitativo explicativo, la muestra fue de 15 traductores, la técnica que se empleó fue una pre y posprueba de traducción y un baremo. Se concluyó que el 100% de los participantes que utilizaron la herramienta TAC SDL Trados lograron un nivel sobresaliente; confirmando así que al hacer uso de las TAC ayudarían a entregar traducciones certificadas de calidad a diferencia de los que no hacen uso de ellas.

Mendoza (2019), tuvo como objetivo analizar el efecto del uso de la herramienta SDL Trados durante el desarrollo de la competencia digital en graduados de traducción. Fue un estudio cuantitativo explicativo, la muestra fue de 47 traductores,



la técnica que se empleó fue un pre test y un pos test. Se concluyó que al principio la mayor parte de los egresados tenían un bajo nivel en lo que respecta al uso de las competencias digitales, pero después de aprender a hacer uso de la herramienta se evidenció que pasaron a un nivel medio en comparación con el inicial; asegurando así que la herramienta utilizada, tiene una influencia positiva en el desarrollo de competencias digitales y al momento de realizar traducciones certificadas en los egresados.

Para la presente tesis se consideró el siguiente antecedente local, el trabajo de:

Tooth (2021), investigó las herramientas TAC más utilizadas, como también medir la frecuencia, identificar la eficiencia y funcionalidad de estas. Fue un estudio cuantitativo descriptivo, la muestra fue de 7 traductores, la técnica que se empleó fue una encuesta y el instrumento empleado fue un cuestionario. Se demostró que las herramientas TAC más utilizadas por los traductores de Piura son: Wordfast Anywhere (con un 57%) y SDL Trados (con un 29%); en relación a la frecuencia de uso se evidenció que el 86% de los traductores usaban esta TAC 3 días a la semana de 1 a 3 horas y por último en relación a funcionalidad se observó que en su mayoría utilizan las TAC para traducir textos literarios, técnicos, informativo y de divulgación.

A continuación, se muestran las teorías relacionadas al tema por diferentes autores. Según los Lineamientos de la Traducción Certificada para el público usuario dado por el (Colegio de Traductores del Perú, 2020), se deben seguir pautas para la validez de cualquier documento traducido tanto de forma física como digital. La traducción certificada física debe contener dispositivos de seguridad de carátula, impresión en intaglio, fondo de seguridad numismático y otros dispositivos que certifican la autenticidad de la traducción. En el caso de la Traducción Certificada Digital esta debe incluir la legalización de la firma del traductor certificado, junto con su declaración jurada y firma digital, además de la firma de la decana y el CTP (Colegio de Traductores del Perú, 2018).

Del mismo modo, cabe destacar que la traducción certificada como proceso se viene llevando a cabo desde 1996, para este proceso es necesario que el traductor profesional presente su trabajo de manera impresa, adjuntando a su documento una carátula en donde se explique las características de la traducción en cuestión,

seguida de la traducción con sellos rubricados y estampados. El proceso anteriormente mencionado se encuentra estipulado en el Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada (Colegio de Traductores del Perú, 2020).

En referencia al uso de herramientas TAC, Rodríguez de Céspedes (2019) señala que en la actualidad la profesión de traductor ha cambiado debido a la automatización y al auge de las nuevas tecnologías. La traducción ya no es un acto humano exclusivamente cognitivo, ya que ahora existen herramientas como las memorias de traducción o la traducción asistida por computador (TAC) que ayudan a optimizar la velocidad y calidad de la traducción (Kurniawati et al. 2017). Además, estas se han ido incorporando a los programas didácticos tradicionales porque el mercado profesional necesita traductores con conciencia tecnológica y las TAC permiten mejorar notablemente la productividad y la eficacia del traductor (Svoboda, 2019).

Asimismo, es relevante mencionar que en la actualidad hay una amplia variedad de herramientas TAC (de pago y gratuitas) disponibles, con diferentes funcionalidades y capacidades; tales como: SDL Trados Studio, memoQ, Déjà Vu, Wordfast, OmegaT, Across, Memsource, XTM Cloud, SmartCat, MetaTaxis, Pairaphrase, entre otras. Si bien es cierto que existen variedad de herramientas TAC, pero no todas son utilizadas con frecuencia por traductores profesionales, según los resultados del estudio de la European Union Association of Translation Companies (2019), se evidencia que tanto las agencias de traducción como los traductores profesionales independientes confirman el uso mayoritario de SDL Trados Studio, mientras las herramientas memoQ y Memsource han mostrado un considerable avance en su uso; a diferencia de las herramientas Déjà Vu y Wordfast que han experimentado un notable descenso en su uso.

Según Alotaibi (2020) en su estudio en donde se pidió a los participantes que especificaran la herramienta TAC que utilizaban habitualmente para sus encargos de traducción certificada, la encuesta reveló que SDL Trados era el software TAC más popular entre los participantes, seguido de Memsource y Wordfast.

En segundo lugar, se aborda la teoría desde las dimensiones correspondientes a los beneficios del uso de las TAC, consideradas en la presente investigación, las cuales son versatilidad y eficiencia. Según Alotaibi (2020) las herramientas de traducción asistida por computador (TAC) se utilizan mucho entre los traductores para mejorar su productividad, versatilidad y eficiencia y, al mismo tiempo, permitirles mantener unos servicios de traducción de alta calidad. Por ende, con estos avances tecnológicos y la reducción de sus costes, a lo largo de los años se han desarrollado sistemas más sofisticados que ofrecen mayores beneficios, funcionalidades avanzadas y precios razonables al momento de realizar traducciones certificadas.

Asimismo, entre otros de los beneficios del uso de las TAC se encuentran: optimizan el tiempo, ayudan a la unificación de la terminología de manera sencilla procurando siempre mantener la coherencia a lo largo del texto, permiten mantener un estilo uniforme con la finalidad de facilitar la tarea de revisión, facilitan la actualización automática de las memorias de traducción tras la traducción, posibilitan la búsqueda en fuentes externas (diccionarios online) y brindan un formato de archivo igual al original una vez exportada dicha traducción (Alotaibi, 2020).

Cabe recalcar que siempre las herramientas TAC deben usarse con precaución antes de realizar un encargo de traducción, no deben confundirse como una herramienta mágica aplicable a cualquier encargo independientemente de cuán “fácil” pensemos que un texto es, debemos tener siempre presente las características del texto, ya sea el contexto, su carga terminológica y al lector al que va dirigida la traducción (Rankine, 2017).

Con respecto a los enfoques conceptuales en relación a las herramientas TAC, (Bowker, 2002) la define como cualquier software o herramienta informática que pueda ser empleada por un traductor en su labor, entre ellas la búsqueda en Internet, procesadores de texto o sistemas de reconocimiento de voz.

Por consiguiente, es relevante definir algunas de las herramientas TAC más utilizadas con frecuencia por traductores certificados. La primera es SDL Trados, esta herramienta TAC se creó en Alemania por la empresa Trados GmbH, a pesar

de no ser gratuita, es la herramienta TAC con las funciones más completas a diferencia de las demás TAC, ya que permite editar documentos, gestionar terminología y revisar, (Mena et al, 2020). La segunda es Wordfast, esta herramienta TAC se creó en Francia por la compañía Wordfast LLC, esta es una herramienta gratuita y en línea, lo que permite a todos los traductores poder trabajar en tus proyectos de traducción desde cualquier lugar en donde se cuente con acceso a Internet; además permite crear memorias de traducción, (Sin-Wai, 2017).

La última, pero no menos importante es MemoQ, esta herramienta TAC se creó en Hungría por la compañía Kilgray Fordítástechnológiai Kft, es una herramienta de paga, esta permite importar archivos en proyectos multilingües, luego da la opción de seleccionar cada idioma de destino, brinda la posibilidad de producir archivos separados para la traducción, también cuenta con diccionarios especializados, permite crear memorias de traducción y cuenta con control de calidad (Bazalar & Iturria, 2022).

Por otro lado, con relación a traducciones certificadas, el Colegio de Traductores del Perú (2020), las define como documento intangible e indivisible y que refleja fielmente el contenido del documento original; que son requeridas por entidades tanto privadas como oficiales. Por último, Viver (2018), afirma que en otras investigaciones concernientes a los beneficios que aportan las herramientas TAC, resalta notablemente las dimensiones tales como: versatilidad y eficiencia que aportan estas en el proceso de traducción certificada.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1 TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

##### 3.1.1. Tipo de investigación

Según lo expresado por el OECD (2018) las investigaciones básicas consisten principalmente en trabajos teóricos o experimentales que han sido realizados con la finalidad de adquirir y ampliar nuevos conocimientos en relación a fundamentos de hechos observables. Es por ello, que la presente tesis fue del tipo básica; con un enfoque cuantitativo y con respecto a ello, Hernández-Sampieri y Mendoza (2018) mencionaron que las investigaciones con enfoque cuantitativo tienen como base la objetividad del conocimiento, debido a que este se origina a raíz de procesos deductivos y análisis estadísticos en donde se pueden probar las preguntas formuladas.

##### 3.1.2. Diseño de investigación

Según lo expresado por el autor Álvarez (2020) las investigaciones no experimentales son aquellas en donde no existe ninguna manipulación de las variables, de parte del investigador. Es por este motivo, que para la presente tesis se empleó el diseño no experimental, esto dado que no podemos tener el absoluto control con respecto a la variable que deseamos analizar e interpretar; asimismo fue del nivel transversal descriptivo-simple y con relación a ello (Ñaupas et al. 2018) afirmó que es transversal debido a que recolecta información y datos en un determinado momento; asimismo es descriptivo-simple porque gracias a este procedimiento se puede expresar libremente las características de las variables.

#### **ESQUEMA**



En donde:

X	Fue la muestra
Y	Fue la variable

#### **POBLACIÓN QUE SE CONSIDERÓ:**

Los 540 traductores colegiados

### 3.2 VARIABLES Y OPERACIONALIZACIÓN:

Dentro de la presente tesis, la variable independiente considerada fue: Beneficios del uso de herramientas TAC (Traducción asistida por computador).

- **Definición conceptual:**

En la descripción proporcionada por Bowker (2002), se entiende por herramienta TAC cualquier software o herramienta informática que pueda ser empleada por un traductor en su labor, tales como la búsqueda en Internet, procesadores de texto o sistemas de reconocimiento de voz.

- **Definición operacional:**

Para la presente investigación la variable en cuestión se ha definido como el: Análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas.

- **Indicadores:**

Entre los indicadores considerados se presentan los siguientes:

**Tabla 1: Indicadores de la variable en estudio según sus dimensiones.**

<b><u>PRIMERA DIMENSIÓN:</u> Versatilidad de las herramientas TAC</b>	<b><u>SEGUNDA DIMENSIÓN:</u> Eficiencia de las herramientas TAC</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utiliza constantemente las TAC para traducir diversos documentos oficiales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza las herramientas TAC porque es eficiente.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Optimiza su tipo el hacer uso de las herramientas TAC.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se utilizan las TAC ya que aportan eficiencia en el desarrollo de las traducciones certificadas.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utiliza las herramientas TAC debido a la funcionalidad que esta brinda.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Considera relevantes los gastos extras que usted como traductor aporta a dicha TAC por su capacidad.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utiliza las TAC debido a que traducen todo tipo de tipo de texto.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utiliza constantemente las herramientas TAC o son de su elección por alguna de sus características.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza las herramientas TAC debido a sus ventajas de funcionamiento.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Se utilizan las TAC debido a las múltiples opciones de uso.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se utilizan las TAC debido a su fiabilidad.</li> </ul>

- **Escala de medición:**

Según Moral de la Rubia (2023) la escala nominal se refiere a variables que no son numéricas o donde los números no tienen valor; simplemente consiste en colocar los datos en categorías, sin ningún orden o estructura en específico. En esta tesis se empleó una escala de medición del tipo nominal, ya que esta se encargó de medir a la variable independiente: Beneficios del uso de herramientas TAC (Traducción asistida por computador).

### **3.3 POBLACIÓN, MUESTRA Y MUESTREO**

#### **3.3.1. Población**

Para el desarrollo del presente proyecto de investigación se consideró como parte de la población 540 traductores que forman parte del Colegio de Traductores del Perú, además ellos cumplieron con los requisitos que amerita ser un buen traductor.

- **Criterios de inclusión**

Los criterios de inclusión para la presente tesis fueron: traductores colegiados de sexo masculino y femenino; traductores que pertenezcan al Colegio de Traductores del Perú; y, por último, traductores que ya han egresado de la carrera de Traducción e Interpretación.

- **Criterios de exclusión**

Los criterios de exclusión considerados en la presente tesis fueron: traductores que no pertenezcan al Colegio de Traductores del Perú y traductores que no han concluido sus estudios en la carrera de Traducción e Interpretación.

#### **3.3.2. Muestra**

Para la ejecución de la presente tesis se consideró una muestra de 97 colegiados que pertenezcan al Colegio de Traductores del Perú; esto como resultado del uso de una calculadora de muestras online, a un margen de error del 10% y con un nivel de confianza del 97%.

### **3.3.3. Muestreo**

Gallardo (2017) resaltó que el muestreo No Probabilístico Intencional une o enlaza la posibilidad y la estadística, realizando una contribución a su crecimiento y avance estadístico. Es por ello, que para la presente tesis se consideró el muestreo No Probabilístico Intencional o de conveniencia aplicado a los traductores que pertenezcan al Colegio de Traductores del Perú.

### **3.3.4. Unidad de análisis**

Para la presente investigación se consideró como unidad de análisis a los traductores que pertenezcan al Colegio de Traductores del Perú.

## **3.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

La técnica que se empleó es la encuesta. A lo que respecta, Cabezas y Torres (2018) indicó que las encuestas son investigaciones que se aplican sobre una muestra representativa, además, Ferrando (2003) afirmó que las encuestas emplean procedimientos estandarizados de interrogación. El instrumento que se utilizó es el cuestionario. Según Arias et al. (2022) afirmó que el instrumento anteriormente mencionado radica en una serie de preguntas que son preparadas sistemáticamente en relación a aspectos que interesan en una investigación, además de recolectar información solicitada a los mismos sujetos de estudio.

## **3.5 PROCEDIMIENTOS**

Para la recolección de datos de la presente investigación se adaptó el cuestionario elaborado por Tooth (2021); esta adaptación fue validada a través de juicio de expertos para establecer la validez y confiabilidad del instrumento en cuestión. Posteriormente, se virtualizó dicho cuestionario a través de la plataforma GOOGLE FORMS. A continuación, se aplicó esta prueba a los participantes de la muestra establecida que pertenecen al Colegio de Traductores del Perú, para lo cual se procedió a enviar el cuestionario a los correos electrónicos correspondientes a cada uno de los traductores colegiados elegidos, con la finalidad de obtener respuestas objetivas, pertinentes y veraces. Finalmente, con los resultados obtenidos se realizó



un análisis estadístico que conllevó a la interpretación de resultados correspondiente y, así, se procedió a realizar la discusión pertinente para llegar a las conclusiones a partir de los datos obtenidos de la encuesta.

### **3.6 MÉTODO DE ANÁLISIS DE DATOS**

El método de procesamiento y análisis de datos que se empleó en la presente investigación fue el analítico. A lo que respecta, Rodríguez y Pérez (2017) afirmó que el método analítico se basa en descomponer las partes de un todo, esto con la finalidad de poder estudiarlas, analizarlas y examinarlas por manera independiente o por separado. En la presente tesis se dividió la variable “beneficios del uso de las herramientas TAC” en las dimensiones “versatilidad” y “eficiencia”, las cuales incluyen 6 y 5 indicadores respectivamente con la finalidad de realizar un análisis completo y, así, alcanzar los objetivos establecidos en este proyecto.

Así mismo, los datos recogidos se analizaron a través del programa Excel LTSC 2021 para elaborar las tablas y los respectivos gráficos, teniendo en cuenta las respuestas obtenidas en el cuestionario.

### **3.7 ASPECTOS ÉTICOS**

El respaldo del "Código de ética en investigación" propuesto por la Universidad César Vallejo garantiza la originalidad, el prestigio y la eficacia de la presente tesis, permitió dar cumplimiento a todos los requisitos éticos establecidos en esta normativa. Del mismo modo, según este código todas las ideas que no sean propiedad de los autores de esta investigación han sido adecuadamente citadas y referenciadas siguiendo las pautas de la séptima edición de la American Psychological Association (2020). Asimismo, se han considerado los estándares de redacción proporcionados por la Universidad César Vallejo en su Guía de elaboración de trabajo de investigación y tesis para la obtención de Grados académicos y títulos profesionales. Además, se hizo uso del software Turnitin para verificar el porcentaje de plagio, el cual realiza un análisis detallado y exhaustivo para identificar la similitud, citas y plagio con relación a otras publicaciones, tanto a nivel nacional e internacional registradas en la comunidad académica global. Cabe

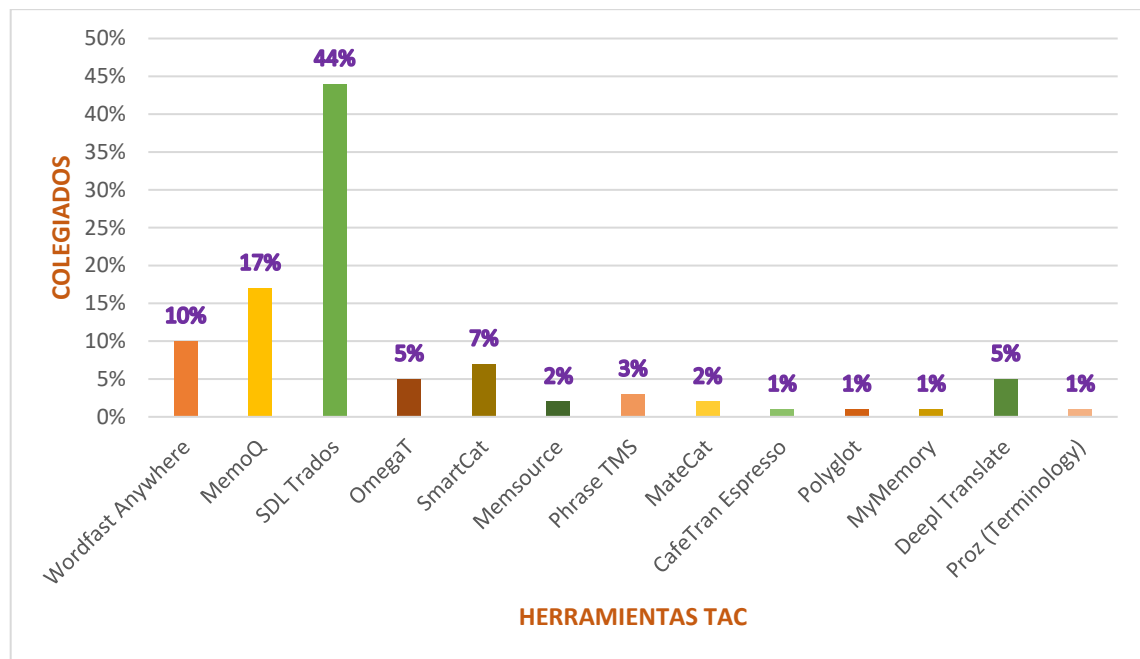
destacar que el porcentaje alcanzado es menor al 20% permitido por la normativa establecida en esta universidad.

#### IV. RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados obtenidos del instrumento de recolección de datos que en este caso fue una encuesta; con relación a la primera dimensión: versatilidad que aportan las herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas.

**Figura 1**

*Herramienta TAC que utiliza.*

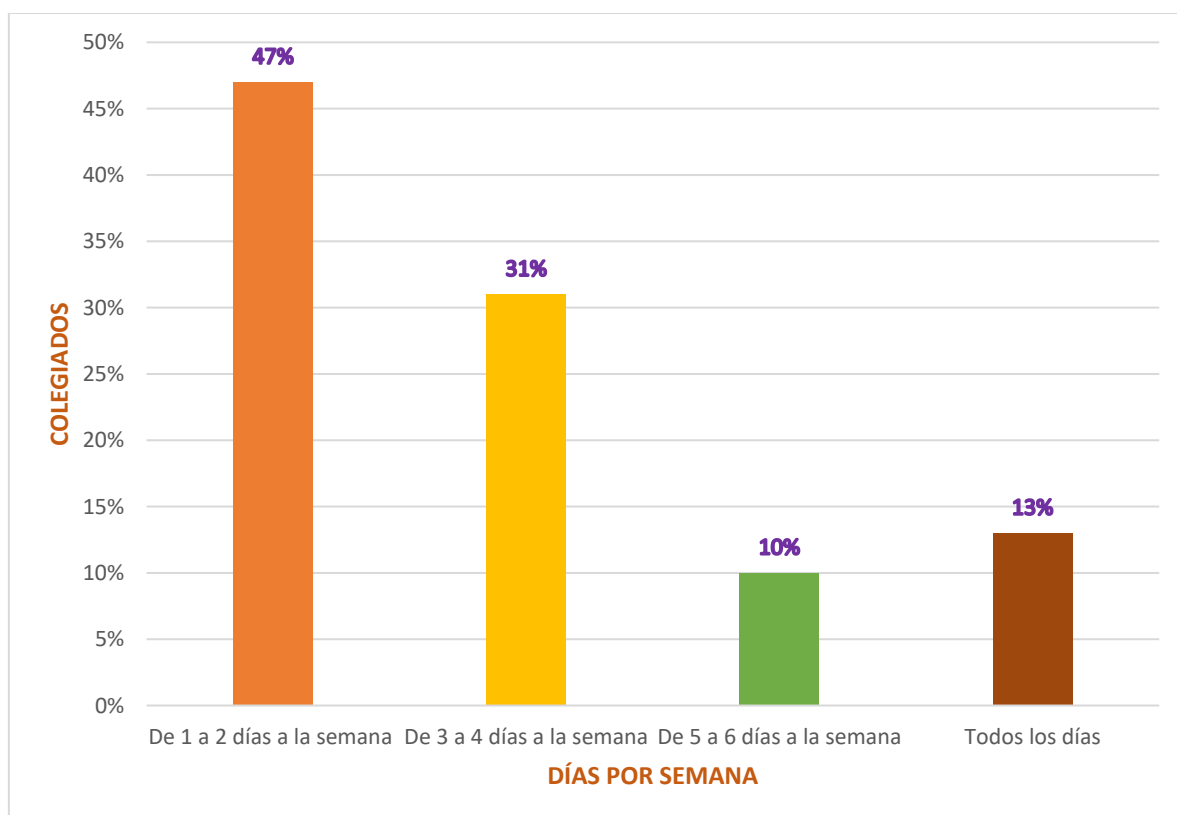


**Fuente:** Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

Esta figura mostró que la herramienta TAC más utilizada fue SDL Trados de acuerdo a lo manifestado por el 44% de los traductores colegiados; seguido de MemoQ seleccionada por un 17% de los encuestados. A continuación, está Wordfast Anywhere utilizada por un 10%; seguida de SmartCat utilizada por un 7%; con una preferencia del 5% esta OmegaT; seguida de Phrase TMS con un 3% de elección; mientras que las herramientas Memsourse y MateCat con un 2%; CafeTran Espresso, Polyglot y MyMemory todas con 1%. A pesar de que DeepL Translate y Proz Terminology no son Herramientas TAC, algunos de los traductores indicaron que hacen uso de ellas para realizar sus traducciones certificadas, dando como resultado que DeepL Translate es utilizada por un 5% y Proz Terminology por un 1%. Siendo SDL Trados la herramienta TAC más utilizada por los colegiados.

## Figura 2

*Frecuencia semanal de uso de las herramientas TAC.*

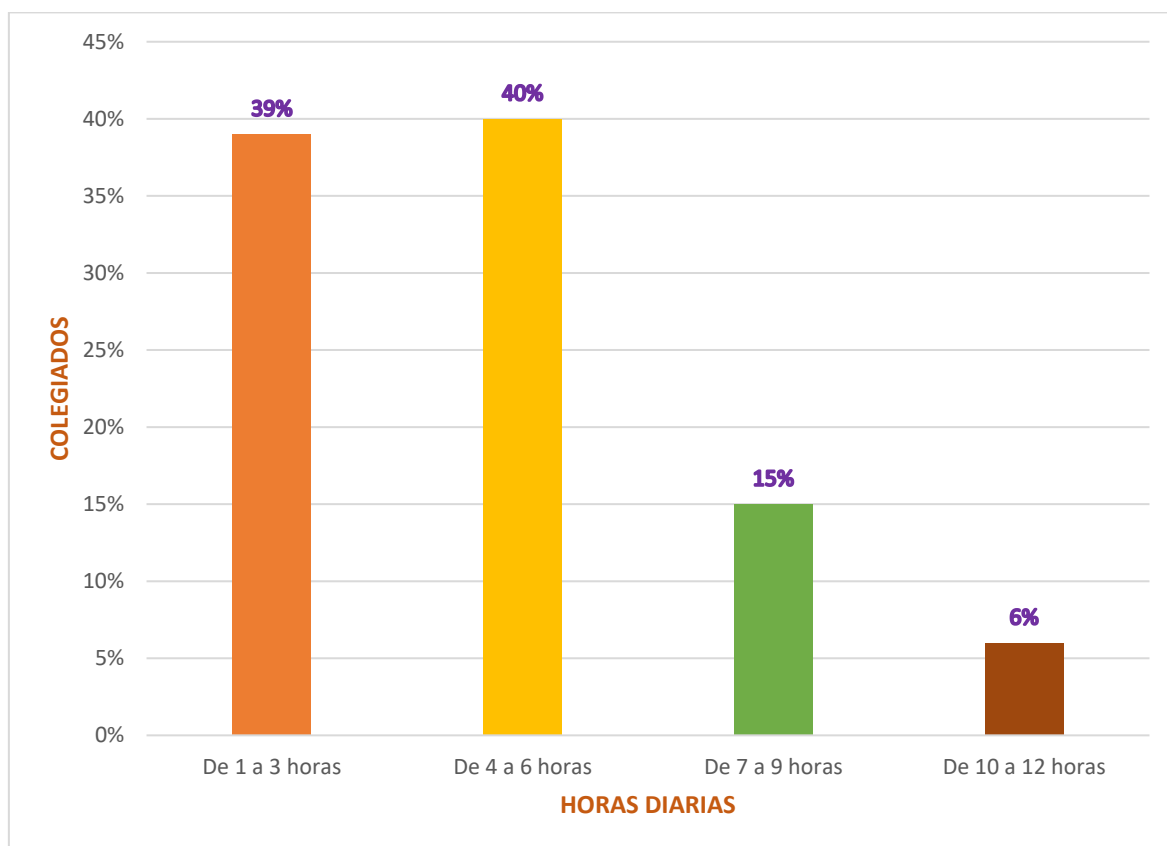


*Fuente:* Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

En la figura 2 se evidenció que la frecuencia de uso de las herramientas TAC responde al siguiente detalle: el 47% de los colegiados hacen uso de la herramienta TAC de 1 a 2 días a la semana. Además, el 31% de los colegiados hacen uso de la herramienta TAC de 3 a 4 días a la semana. Asimismo, el 13% de los colegiados hacen uso de la herramienta TAC todos los días y, por último, el 10% de los colegiados hacen uso de la herramienta TAC de 5 a 6 días a la semana. En tal sentido se observó que la frecuencia de uso predominante responde al rango de 1 a 2 días por semana.

### Figura 3

Horas que le dedica a su herramienta TAC.

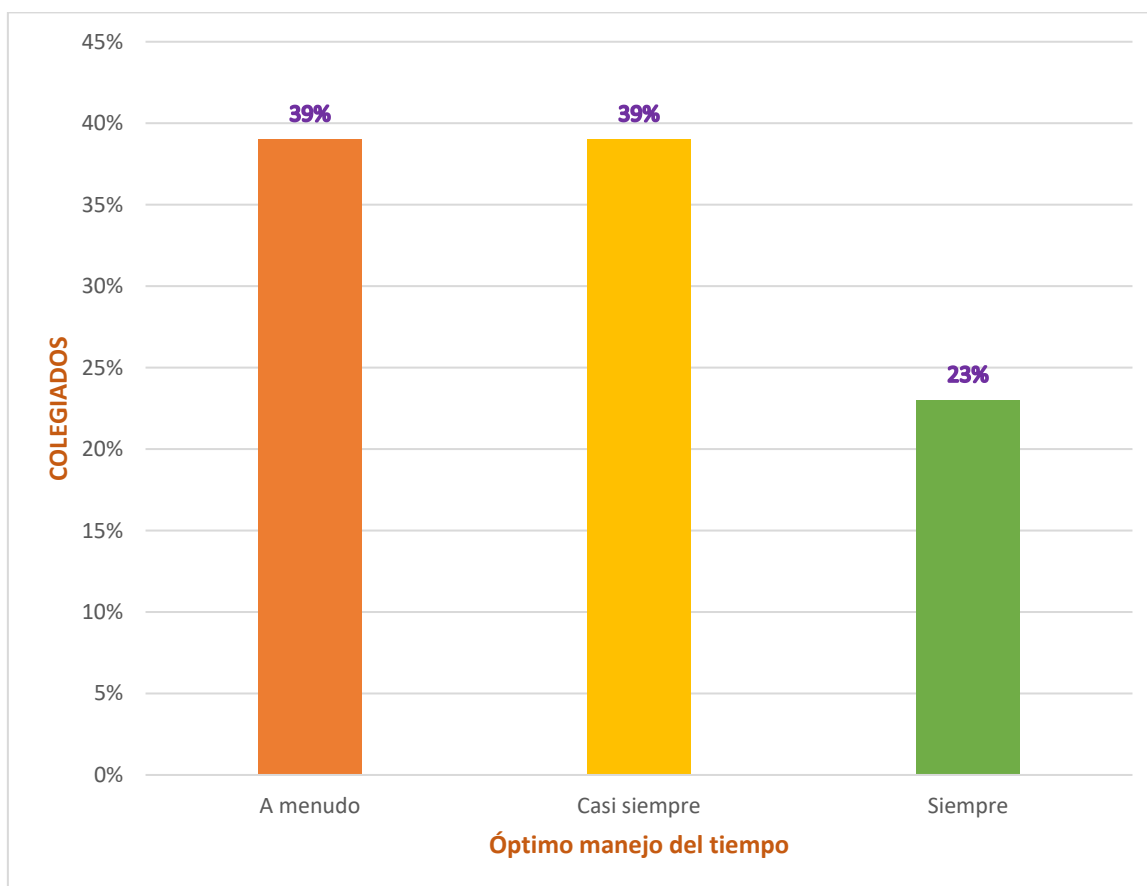


**Fuente:** Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

Esta figura expuso que el 40% de los colegiados hacen uso de la herramienta TAC de 4 a 6 horas, seguido del 39% de los colegiados que hacen uso de la herramienta TAC de 1 a 3 horas; asimismo, el 15% de los colegiados hacen uso de la herramienta TAC de 7 a 9 horas. Por último, el 6% de los colegiados hacen uso de la herramienta TAC de 10 a 12 horas. En relación a lo anteriormente mencionado, se afirma que el uso predominante de las herramientas TAC se encuentra dentro del intervalo de 4 a 6 horas.

#### Figura 4

La TAC le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo.

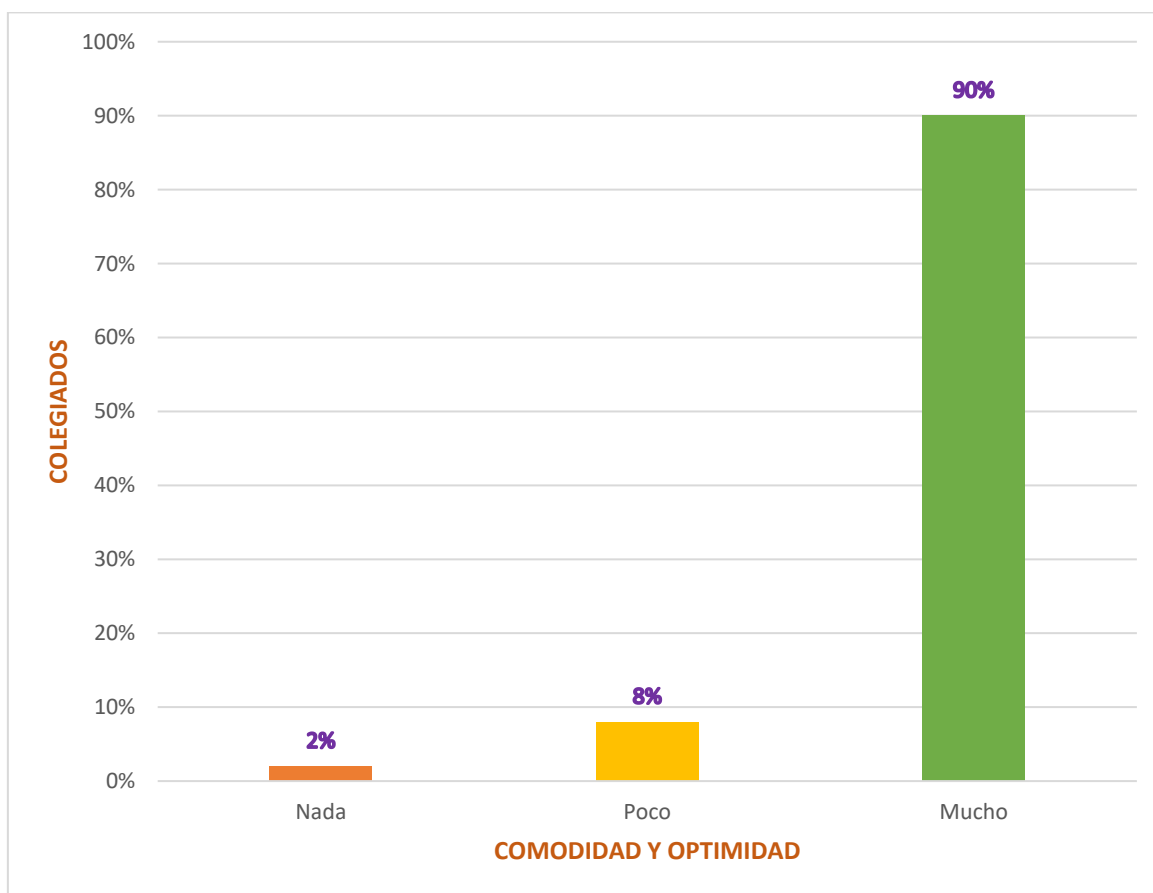


**Fuente:** Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

En la figura 4 se presentó que el 39% de los colegiados hacen uso a menudo y casi siempre de la herramienta TAC; seguido del 23% de los colegiados que hacen uso siempre de la herramienta. En tal sentido se observó que la respuesta predominante por parte de los colegiados es que hacen uso a menudo y casi siempre de la herramienta TAC.

**Figura 5**

*Comodidad de la herramienta TAC.*

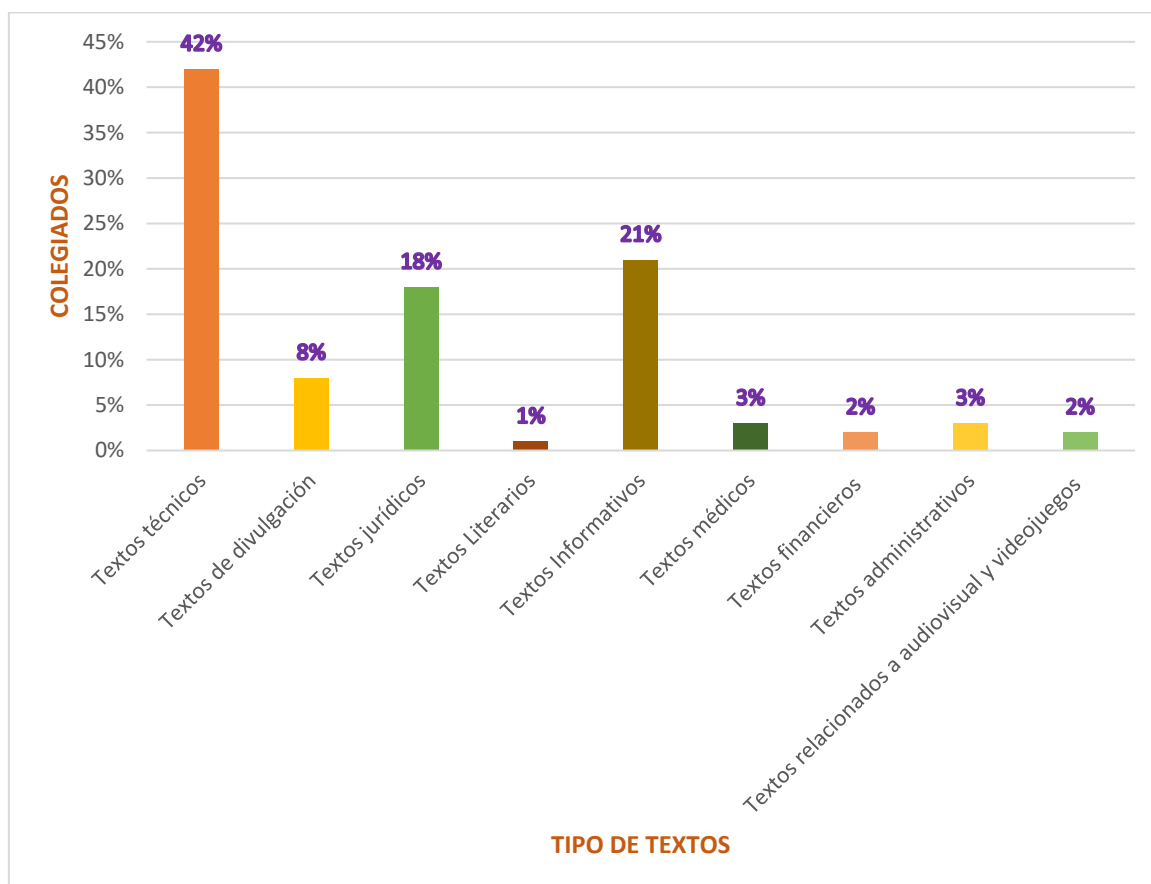


*Fuente: Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas*

Esta figura reveló que el 90% de los colegiados hacen mucho uso de la herramienta TAC debido a la comodidad que aporta en sus traducciones certificadas. Asimismo, un 8% de los colegiados hacen poco uso de la herramienta TAC debido a la comodidad que aporta en sus traducciones certificadas y por último, el 2% de los colegiados no hacen uso de la herramienta TAC debido a la comodidad, sin embargo, la utiliza por otras funcionalidades que ofrece. Con relación a lo anteriormente mencionado se analizó que los colegiados hacen mucho uso de la herramienta TAC debido a la comodidad que aporta en sus traducciones certificadas.

**Figura 6**

*Tipo de textos en el que hace uso frecuente de su herramienta TAC.*



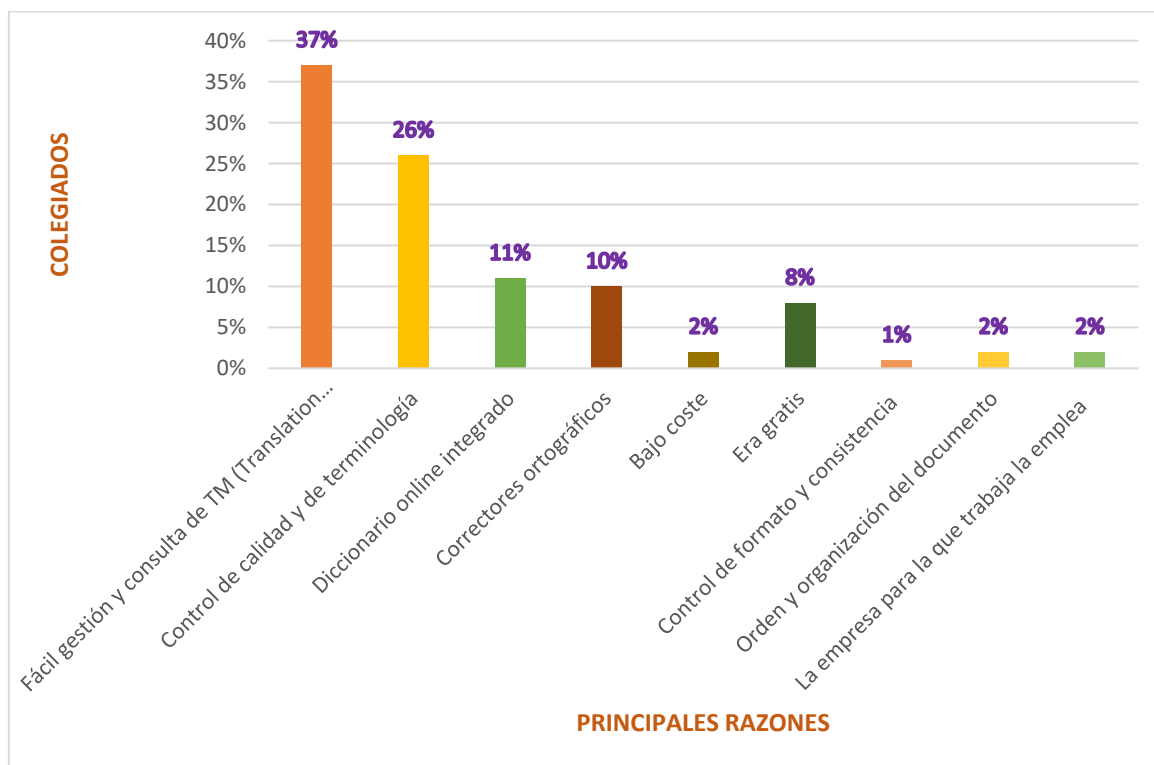
**Fuente:** Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

En la figura 6 se dio a conocer que el 42% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC en la traducción de textos técnicos; seguido del 21% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC en la traducción de textos informativos. Asimismo, el 18% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC en la traducción de textos jurídicos; seguido del 8% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC en la traducción de textos de divulgación; seguido de un 3% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC tanto en la traducción de textos médicos, como administrativos. De igual modo, un 2% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC tanto en la traducción de textos financieros, como en la traducción de textos relacionados a audiovisual y videojuegos y por último, el 1% de los colegiados hace uso de la Herramienta TAC en la traducción de textos literarios. En ese sentido se observó que las Herramientas TAC son predominantes en la traducción de textos técnicos.



**Figura 7**

*Principales razones por las que selecciono la herramienta TAC.*

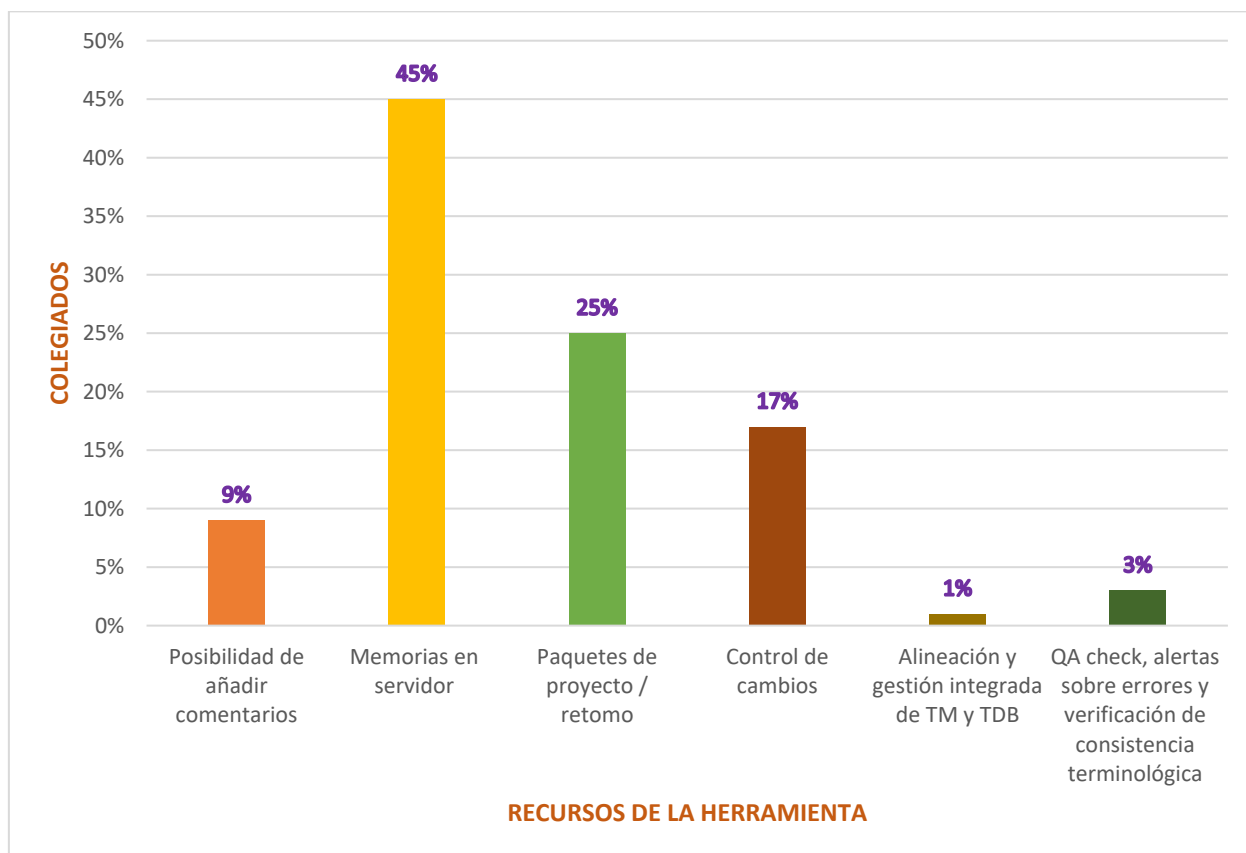


*Fuente:* Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

Esta figura presentó que el 37% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a la fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB (Terminology database); seguido del 26% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC debido al control de calidad y de terminología. Asimismo, el 11% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a los diccionarios online integrados; seguido del 10% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC debido a los correctores ortográficos. Además, el 8% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a que es gratis; mientras que un 2% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a su bajo coste, debido a la empresa para la que trabaja la emplea y debido al orden y organización del documento respectivamente. Por último, el 1% de los colegiados hace uso de la Herramienta TAC debido al control de formato y consistencia. Con relación a lo anteriormente mencionado se analizó que los colegiados hacen uso de la herramienta TAC debido a la fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB (Terminology database).

**Figura 8**

*Recursos de la herramienta TAC que resultan más útiles.*



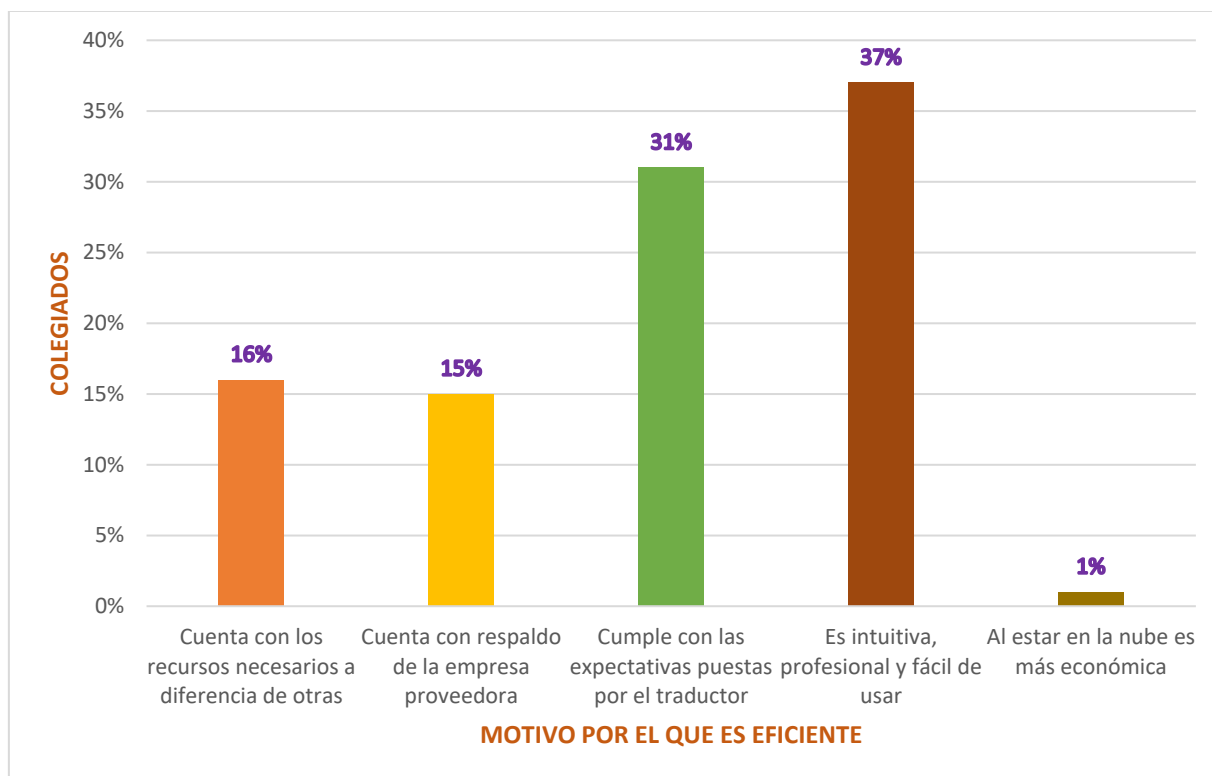
*Fuente: Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas*

En la figura 8 se evidenció que la frecuencia de uso de las herramientas TAC responde al siguiente detalle: el 45% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a que brinda memorias en servidor; seguido del 25% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC debido a que brinda paquetes de proyecto / retomo. Asimismo, el 17% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a que brinda control de cambios; seguido del 9% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC debido a que brinda la posibilidad de añadir comentarios. Además, el 3% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a que brinda QA check, alertas sobre errores, verificación de consistencia terminológica y exportar TM, TB; y por último, el 1% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a que brinda alineación y gestión integrada de TM y TDB, división y unión de documentos sencilla y apertura de múltiples documentos al mismo tiempo. En ese sentido se observó que los colegiados hacen uso de las Herramientas TAC debido a que brinda memorias en servidor.

Asimismo, se presentan los resultados obtenidos del instrumento de recolección de datos que en este caso fue una encuesta; con relación a la segunda dimensión: eficiencia que aportan las herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas.

**Figura 9**

*Motivo por el que considera que la herramienta TAC es eficiente.*

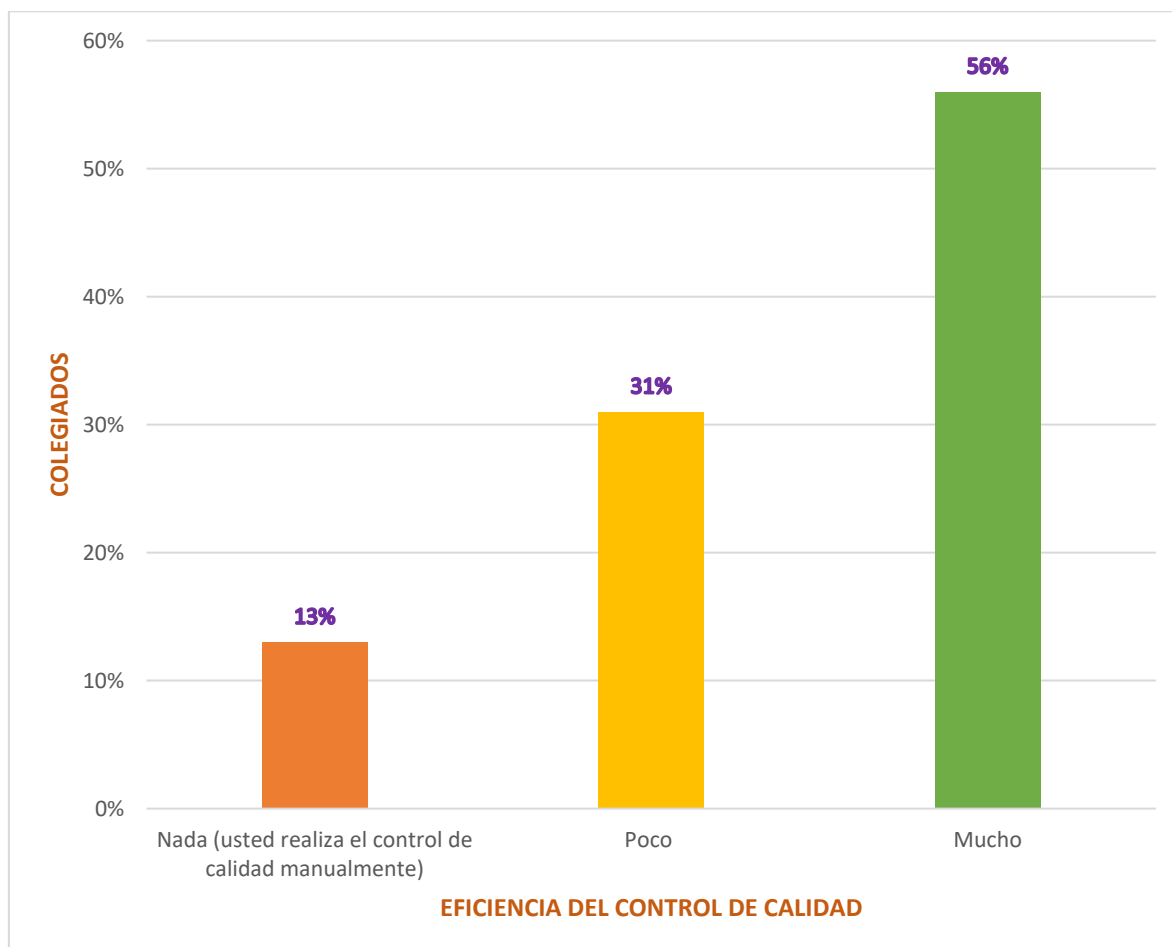


**Fuente:** Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

Esta figura mostró que el 37% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque es intuitiva, profesional y fácil de usar; seguido del 31% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC porque cumple con las expectativas puestas por el traductor. Asimismo, el 16% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque cuenta con los recursos necesarios a diferencia de otras; seguido del 15% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC porque cuenta con respaldo de la empresa proveedora y por último, el 1% de los colegiados hace uso de la Herramienta TAC porque al estar en la nube es más económica. En relación a ello, se analizó que los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC debido a que es intuitiva, profesional y fácil de usar.

**Figura 10**

*Eficiencia del control de calidad de la herramienta TAC.*

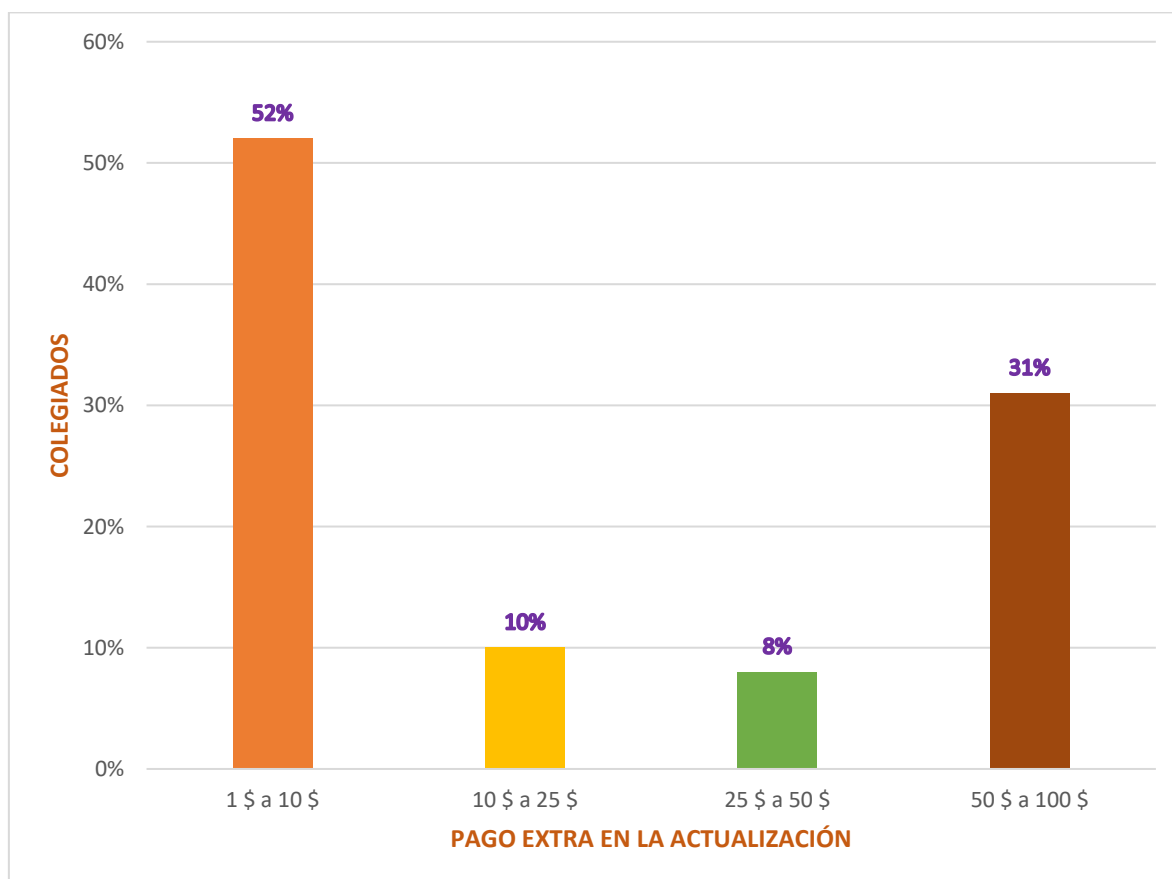


**Fuente:** Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

En la figura 10 se resaltó que el 56% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque consideran que el control de calidad es muy eficiente; seguido del 31% de los colegiados que consideran que el control de calidad es poco eficiente y por último, el 13% de los colegiados no hacen uso de la Herramienta TAC porque consideran que el control de calidad es no es eficiente por lo que tienen que realizar el control de calidad manualmente. Con relación a lo anteriormente mencionado se analizó que es predominante el uso de las TACs debido a que el control de calidad es muy eficiente.

**Figura 11**

*Pago extra en la actualización de la herramienta TAC.*

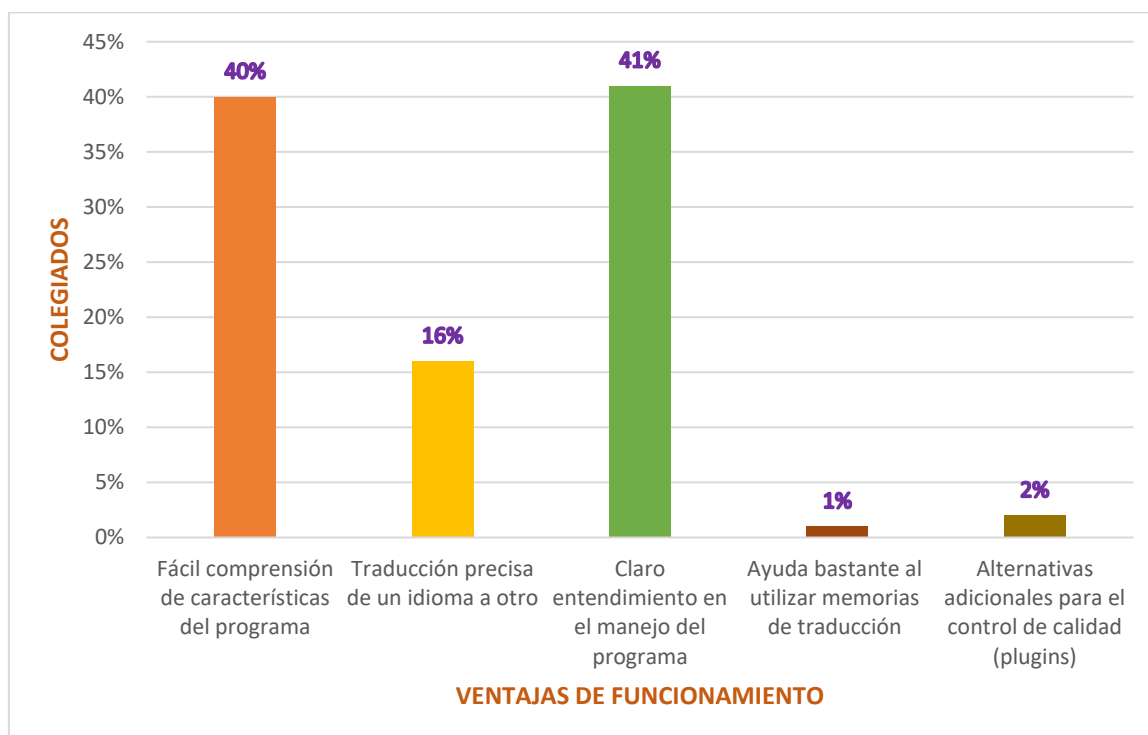


**Fuente:** Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

Esta figura expuso que el 52% de los colegiados tienen que pagar entre 1 \$ a 10 \$ extras por la actualización de la Herramienta TAC; seguido del 31% de los colegiados que tienen que pagar entre 50 \$ a 100 \$ extras por la actualización de la Herramienta TAC. Asimismo, el 10% de los colegiados tienen que pagar entre 10 \$ a 25 \$ extras y por último, el 8% de los colegiados tienen que pagar entre 25 \$ a 50 \$ extras por la actualización de la Herramienta TAC. En ese sentido se observó que los colegiados por lo general tienen que pagar entre 1 \$ a 10 \$ extras por la actualización de la Herramienta TAC.

**Figura 12**

*Ventajas de funcionamiento que ofrece la herramienta TAC.*

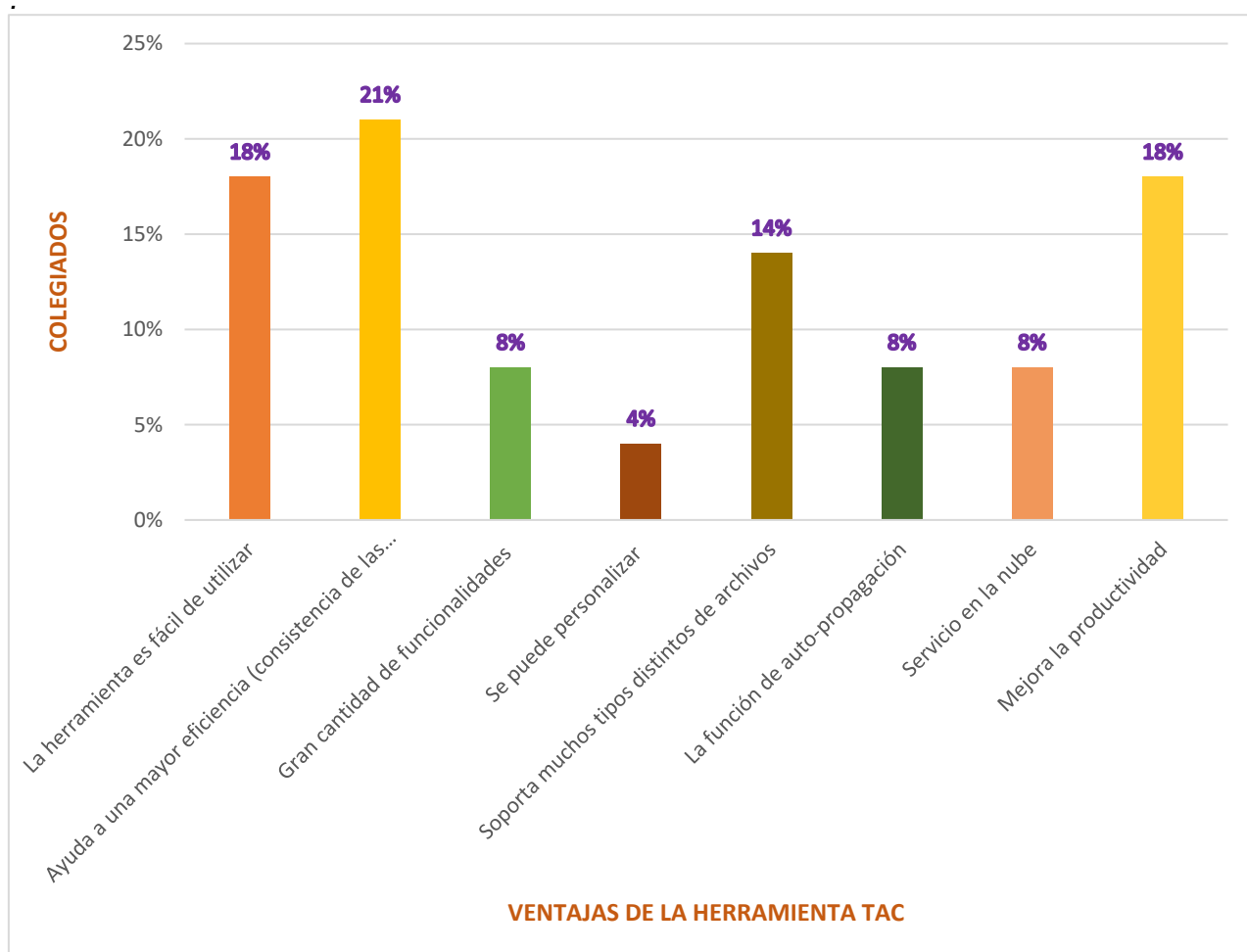


**Fuente:** Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas

En la figura 12 se reveló que el 41% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque ofrece la ventaja de funcionamiento de claro entendimiento en el manejo del programa; seguido del 40% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC porque ofrece la ventaja de funcionamiento de fácil comprensión de características del programa. Además, el 16% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque ofrece la ventaja de funcionamiento de traducción precisa de un idioma a otro; seguido del 2% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC porque ofrece la ventaja de funcionamiento de alternativas adicionales para el control de calidad (plugins) y por último, el 1% de los colegiados hace uso de la Herramienta TAC porque ayuda bastante al utilizar memorias de traducción. En relación a ello, se analizó que los colegiados hacen uso frecuente de la TAC porque ofrece la ventaja de funcionamiento de claro entendimiento en el manejo del programa.

**Figura 13**

*Ventajas respecto a la herramienta TAC*

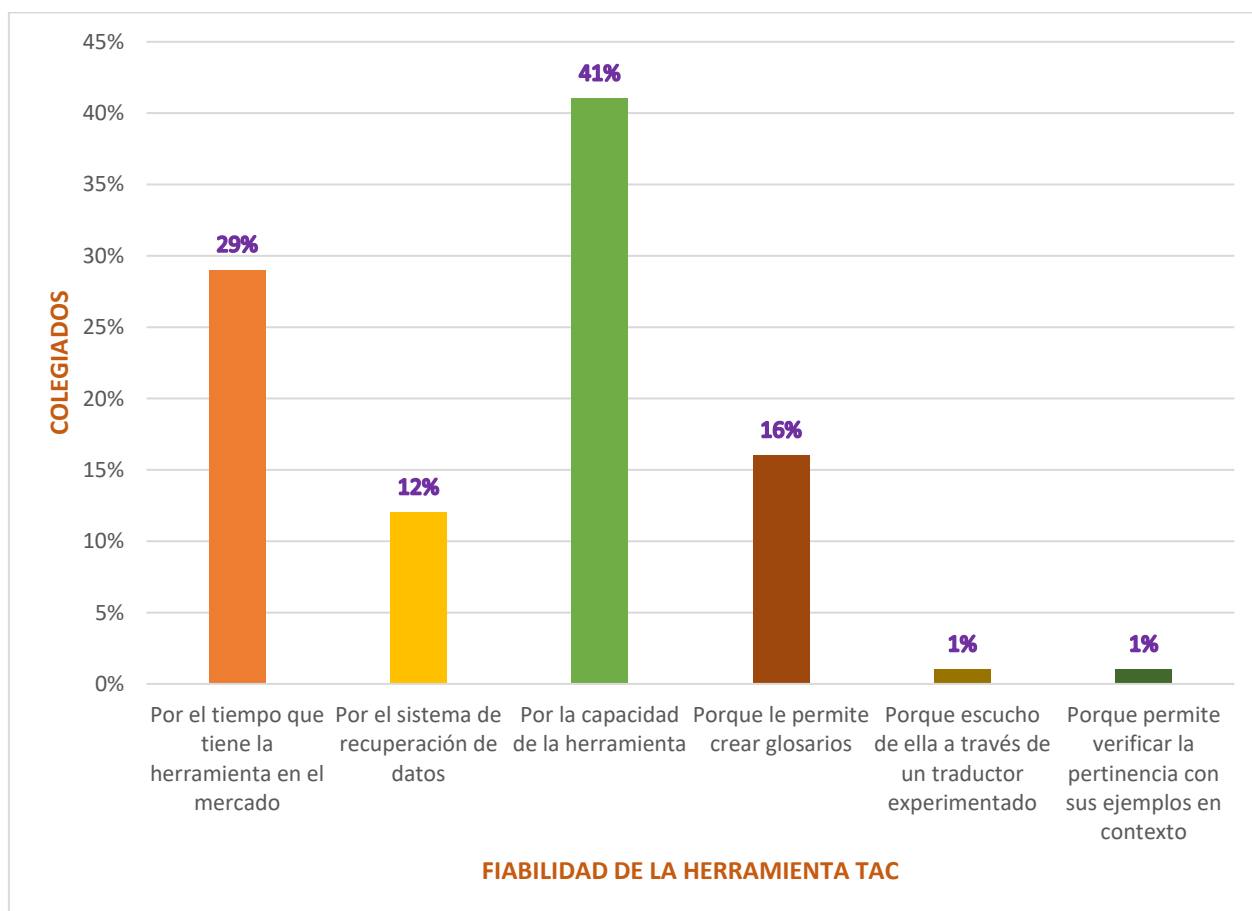


*Fuente: Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas*

Esta figura mostró que el 21% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque ayuda a una mayor eficiencia (consistencia de las traducciones, rapidez del trabajo); seguido del 18% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC porque es fácil de utilizar y porque mejora la productividad. Además, el 14% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque soporta muchos tipos distintos de archivos; seguido del 8% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC por el servicio en la nube, porque tiene gran cantidad de funcionalidades y por la función de auto-propagación y por último, el 4% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque se puede personalizar. En ese sentido se observó que los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque ayuda a una mayor eficiencia (consistencia de las traducciones, rapidez del trabajo).

**Figura 14**

*Fiabilidad de la herramienta TAC.*



*Fuente: Cuestionario sobre el uso de herramientas TAC en las Traducciones Certificadas*

En la figura 14 se evidenció que el 41% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque consideran que es fiable por la capacidad de la herramienta; seguido del 29% de los colegiados que hacen uso de la Herramienta TAC porque consideran que es fiable por el tiempo que tiene la herramienta en el mercado. Además, el 16% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque consideran que es fiable debido a que le permite crear glosarios; seguido del 12% de los colegiados hacen uso de la Herramienta TAC porque consideran que es fiable por el sistema de recuperación de datos. Asimismo, el 1% de los colegiados hace uso de la Herramienta TAC porque considera que es fiable debido a que escuchó de ella a través de un traductor experimentado y porque considera que es fiable debido a que le permite verificar la pertinencia con sus ejemplos en contexto. En resumen, se analizó que los colegiados hacen uso de la TAC porque consideran que es fiable por la capacidad de la herramienta.



## V. DISCUSIÓN

En la actualidad, las herramientas TAC se consideran una de las principales ventajas al realizar traducciones. Gracias a esta área de la traducción, se ha logrado reducir significativamente el tiempo necesario para traducir grandes volúmenes de palabras, lo que ha impulsado la versatilidad y eficiencia. El mercado es el principal motor detrás de estas nuevas herramientas tecnológicas, ya que responde al aumento significativo en la cantidad de palabras que necesitan ser traducidas. La traducción asistida por computador se ha convertido en una parte integral de nuestras vidas y no tiene intenciones de desaparecer. Ahora, incluso las personas que previamente no podían comunicarse en otros idiomas debido a la barrera del idioma, tienen a su disposición herramientas que les permiten llevar a cabo una amplia gama de actividades tanto en entornos virtuales como en situaciones presenciales.

Partiendo de lo anteriormente mencionado, se puede afirmar que en la presente investigación se dio cumplimiento al primer objetivo específico el cual fue analizar la versatilidad que aportan las herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas. Se puede concluir a raíz del análisis que existe versatilidad porque los traductores hacen uso de estas herramientas de acuerdo a sus necesidades, seleccionando así la opción que mejor les convenga.

Los resultados muestran que la herramienta TAC más utilizada por los traductores colegiados fue SDL Trados coincidiendo con los resultados alcanzados por la European Union Association of Translation Companies (2019), en donde se evidenció que tanto las agencias de traducción como los traductores profesionales independientes confirman el uso mayoritario de SDL Trados Studio. Igualmente, Jaramillo (2019), quien en un estudio realizado sobre la aplicación del SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica al español en una agencia de traducción concluyó que todos los participantes utilizaron esta herramienta, logrando así un nivel sobresaliente en la calidad de sus traducciones certificadas. Esto significa que el servicio brindado ofrece como producto una traducción correcta desde el enfoque gramatical, sintáctico, semántico y totalmente comprensible para el lector objetivo.

Del mismo modo, se tuvo como hallazgo que la frecuencia de mayor uso de las TAC por parte de los traductores colegiados es de 1 a 2 días a la semana y en un rango de 4 a 6 horas. Estos resultados se contraponen a los hallazgos de Tooth (2021) sobre las herramientas TAC más utilizadas, en donde la frecuencia de uso de la herramienta TAC fue de 3 días a la semana a más y en un rango de 1 a 3 horas. Además, se evidenció que los colegiados hacen uso a menudo y casi siempre de la herramienta TAC. No obstante, se concluye que actualmente se hace mayor uso de las TAC en menos días, pero aumentando el rango de las horas destinadas a los encargos de traducción. Lo antes expuesto da soporte a lo afirmado sobre la versatilidad de las TAC.

La razón principal manifestada por los traductores respecto al uso de las herramientas TAC es que estas brindan comodidad, manteniendo una relación con el estudio llevado a cabo por Mohammed et al. (2020) sobre las actitudes de los traductores profesionales y los estudiantes de traducción hacia las herramientas TAC en Yemen; en donde se concluyó que los traductores profesionales y los estudiantes de traducción muestran una actitud positiva en relación a las herramientas TAC, esto debido a que las consideraban como herramientas que ofrecen comodidad al momento de realizar la labor traductora. En relación a ello, se afirma que tanto en el exterior del país, específicamente en la República de Yemen, como en el Perú se hace uso frecuente de las herramientas TAC debido a la comodidad que aportan.

De igual manera, predominó el uso de la Herramienta TAC por parte de los traductores colegiados en la traducción de textos técnicos, seguidos por los textos informativos en contraste con lo establecido en el trabajo de Tooth (2021) sobre las herramientas TAC más utilizadas, en donde los colegiados realizaban un uso frecuente de las herramientas TAC en la traducción de textos informativos seguidos de los textos jurídicos. De este modo se puede concluir que actualmente se hace mayor uso de las herramientas TAC al momento de traducir textos técnicos a diferencia del año 2021 en donde su uso frecuente era en textos informativos. Así pues, se demuestra la versatilidad del uso de estas herramientas en relación al tipo de texto traducido.

Igualmente, se evidenció que los colegiados hacen uso frecuente de la Herramienta TAC debido a la fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB (Terminology database), seguido del uso de la Herramienta TAC debido al control de calidad y de terminología, demostrando que los presentes resultados se asemejan a los obtenidos en el estudio realizado por Tooth (2021) sobre las herramientas TAC más utilizadas, en donde los colegiados hacían uso de la Herramienta TAC debido a la fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB (Terminology database), seguido del uso por control de calidad. Concluyendo así que tanto en la actualidad, como en años anteriores la versatilidad de las TAC incluyen el apoyo a los procesos de gestión y consulta de TM y TDB al igual que por control de calidad requeridos por cada traductor.

Asimismo, se obtuvo como resultado que los traductores utilizan las herramientas TAC debido a que brindan memorias en servidor seguido del hacer uso de la Herramienta TAC debido a que brinda paquetes de proyecto / retomo. Estos resultados se contraponen a los hallazgos de Tooth (2021) sobre las herramientas TAC más utilizadas, en donde los colegiados hacían uso de la Herramienta TAC debido a las memorias en el servidor del programa, seguido del control de cambios en la herramienta. No obstante, se concluye que a diferencia del año 2021, actualmente se hace uso frecuente de las TAC debido a que brinda paquetes de proyecto / retomo. Nuevamente, se prueba la versatilidad de las TAC, en este acápite sobre la frecuencia de uso de las mismas.

Por otro lado, se puede afirmar que en la presente investigación se dio cumplimiento al segundo objetivo específico el cual fue analizar la eficiencia que aportan las herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas. Con relación a ello, se evidenció que en su mayoría los colegiados encuestados respondieron que el motivo por el cual consideran que la herramienta TAC es eficiente, fue porque las consideraban intuitivas, profesionales y fáciles de usar coincidiendo con el estudio realizado por Muhfouz (2018), cuya investigación se centró en examinar las aptitudes de los usuarios hacia las herramientas con especial referencia a sus ventajas en la cual destaca su facilidad de uso, lo que significa que hacer uso de estas herramientas es un procedimiento sencillo y fácil de aprender para aquellos traductores que, debido a

su percepción de que es un proceso complicado, no las utilizan. Así pues, se demuestra la eficiencia del uso de estas herramientas en relación al motivo de uso.

Asimismo se analizó que la mayoría de los colegiados consideran que la eficiencia del control de calidad es muy óptimo coincidiendo nuevamente con los hallazgos de Muhfouz (2018); lo que significa que las herramientas TAC brindan un buen control de calidad eficiente a nuestras traducciones ya que ofrece beneficios como la unificación de términos, corrección de errores, etc. siendo estas ventajas necesarias para tener una traducción de calidad. Lo antes expuesto da soporte a lo afirmado sobre la eficiencia de las TAC.

Igualmente se destaca que los colegiados eligen pagar entre 1 \$ y 10 \$ para actualizar sus herramientas CAT, evidenciando una preferencia por costos relativamente bajos. Con relación a ello, el estudio llevado por Alotaibi (2020) proporciona un contexto valioso al destacar que, con los avances tecnológicos, estas herramientas no solo ofrecen más beneficios y funcionalidades, sino que también lo hacen a precios razonables. Este punto es clave, ya que sugiere que los colegiados pueden acceder a mejoras significativas en sus herramientas sin incurrir en costos excesivos. Es relevante señalar que la preferencia por herramientas con pagos adicionales más bajos no necesariamente implica que las herramientas con tarifas más altas sean menos eficientes. Más bien, podría reflejar una elección basada en la comodidad financiera, donde los colegiados optan por herramientas que brindan un equilibrio adecuado entre costo y beneficio.

De igual manera, es interesante notar que la fácil comprensión de las características del programa y el entendimiento claro de las TAC son las ventajas de funcionamiento más destacadas, seguidas de ventajas como la traducción precisa de un idioma a otro y el uso de memorias de traducción. Esto podría indicar que la herramienta no solo es fácil de usar, sino que también proporciona resultados precisos y aprovecha eficazmente la información almacenada previamente. Por otro lado, también se resaltan aspectos más amplios de eficiencia y productividad. La percepción de que la herramienta TAC ayuda a mejorar la eficiencia sugiere que los usuarios experimentan una optimización en el tiempo y los recursos dedicados a la traducción. Además, la capacidad de soportar varios tipos de archivos amplía

la eficiencia de la herramienta, lo que es crucial en un entorno donde la diversidad de formatos es común. El respaldo proporcionado por el estudio de Alotaibi (2020) refuerza la percepción de los colegiados. La utilización de estas herramientas por parte de los traductores para mejorar la eficiencia respalda la idea de que la herramienta TAC no solo es una preferencia, sino una necesidad en el ámbito de la traducción profesional.

También se evidenció que fue predominante el uso de la herramienta TAC debido a la fiabilidad por la capacidad de la herramienta, demostrando que los presentes resultados se asemejan a los obtenidos en el estudio realizado por Alotaibi (2020), en donde respalda este hallazgo al destacar las diversas capacidades de las TAC, como la revisión, creación de glosarios, búsqueda de fuentes externas y formato de archivos. Estas funciones, según la investigación, influyen en la elección de los traductores, subrayando la importancia que otorgan las capacidades específicas de la herramienta en términos de eficiencia.

Finalmente, se dio cumplimiento al objetivo general del presente proyecto y se logró realizar un análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas. Destacando así que entre los principales beneficios destacan la fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB (Terminology database), el control de calidad y de terminología, las memorias en servidor, los paquetes de proyecto / retomo, la fácil comprensión de las características del programa y el entendimiento claro de las TAC y la fiabilidad por la capacidad de la herramienta; entre otros. Asimismo, se puede afirmar que los hallazgos de este estudio confirman la importancia esencial de las herramientas de traducción, ya sean gratuitas o de pago, enriqueciendo significativamente la práctica de la traducción profesional. Estas herramientas no solo benefician la labor actual del traductor, sino que también prometen mejorar las traducciones por venir. Se aspira a que esta investigación contribuya al conocimiento de futuros profesionales de la traducción.

Por otra parte, durante el desarrollo del presente informe de tesis se evidenciaron fortalezas y limitaciones. En relación a las fortalezas, se destaca el cumplimiento a totalidad de los objetivos planteados al inicio de la investigación, la disposición

brindada por parte de los miembros del Colegio de Traductores del Perú, la precisión en las respuestas brindadas por los colegiados; además de la selección de la metodología empleada y el enfoque de la investigación. Cabe recalcar, que aunque la investigación destaca los beneficios significativos de las herramientas TAC, también es importante considerar las limitaciones que se presentaron a lo largo de la investigación, una de ellas es el hecho de que algunos traductores colegiados no hacen uso de ellas, sería importante saber su perspectiva a la negativa de su uso. Podría haber varias razones para esta elección, como la preferencia por métodos tradicionales, la falta de familiaridad con las herramientas o la percepción de que la inversión no es justificada. Con base en esto, sería valioso explorar y abordar las barreras percibidas para la adopción de las TAC. Entender las preocupaciones o resistencias podría llevar a mejoras en la accesibilidad, capacitación o incluso en la demostración de beneficios adicionales, considerar las opiniones de aquellos que no utilizan las herramientas TAC puede proporcionar información valiosa para fortalecer la aceptación general y maximizar el impacto positivo en la práctica de la traducción certificada.

## **VI. CONCLUSIONES**

Con respecto al primer objetivo específico de la investigación, se concluye que, las herramientas TAC aportan versatilidad, ya que los traductores colegiados las usan de acuerdo a sus necesidades, pues se evidencia una variada frecuencia de uso, rangos de horas de aplicación distintos y trabajo con terminología de diversos campos temáticos. Dentro de esta versatilidad se destaca la fácil gestión, consulta de memorias de traducción, el control de calidad y terminología y los correctores ortográficos como principales elementos que aportan a esta característica, constituyéndose en un beneficio significativo para los colegiados.

En cuanto al segundo objetivo específico se concluye que, las herramientas TAC aportan eficiencia en la labor traductora de documentos oficiales, puesto que los colegiados resaltan este beneficio porque consideran que son intuitivas, profesionales y fáciles de usar. Además, se comprobó un alto grado de confianza en el proceso de control de calidad que las TAC brindan lo cual las hace eficaces, justificando que los traductores realicen pagos extras por su actualización.

De acuerdo al objetivo general de esta investigación se concluye que, las herramientas TAC han surgido como aliados indispensables para los traductores colegiados que realizan traducciones certificadas. A lo largo de esta investigación, se ha explorado cómo estas herramientas no solo agilizan el proceso de traducción, sino que también elevan la versatilidad y la eficiencia en la entrega de documentos oficiales.

Las herramientas TAC abren un panorama prometedor para el futuro de las traducciones certificadas. La evidencia proporcionada por los colegiados apoya la idea de que estas herramientas no solo son útiles, sino esenciales para un proceso de traducción óptimo. Así pues, la eficiencia y versatilidad que ofrecen implican la posibilidad de una mayor incorporación de estas tecnologías en el ámbito de la traducción, especialmente cuando se trata de documentos oficiales.

## **VII. RECOMENDACIONES**

En primer lugar, se sugiere que los interesados exploren a fondo las principales herramientas de traducción asistidas por ordenador mencionadas en este estudio, investigándolas individualmente. Esto permitirá realizar exploraciones más concisas y efectivas sobre cada una de estas herramientas.

En segundo lugar, se recomienda que la comunidad académica continúe investigando sobre la incorporación de nuevas tecnologías en la enseñanza de la traducción en las universidades peruanas. Esto incluye un análisis comparativo de las herramientas TAC según la especialidad de traducción con el propósito de identificar las más útiles para cada área, así como explorar su relación con el proceso de traducción en el contexto peruano. De esta manera, se pueden mejorar los planes de estudio de las universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación.

Finalmente, se sugiere a los investigadores que los futuros estudios sobre este tema adopten un enfoque mixto que involucre a un mayor número de traductores, incluyendo propuestas de mejora. Además, se deben profundizar en varios aspectos, como realizar un análisis comparativo sobre el impacto de las herramientas TAC en la productividad de los traductores en el pasado y en la actualidad, evaluar la efectividad de los talleres de capacitación en el uso de estas herramientas y explorar las expectativas de los traductores colegiados respecto al futuro.



## REFERENCIAS

- Álvarez Risco, A. (2020). Clasificación de las investigaciones. Universidad de Lima, Facultad de Ciencias Empresariales y Económicas, Carrera de Negocios Internacionales. <https://hdl.handle.net/20.500.12724/10818>
- Alotaibi, H. M. (2020). Computer-Assisted Translation Tools: An Evaluation of Their Usability among Arab Translators. *Applied Sciences*, 10(18), 6295. <https://doi.org/10.3390/app10186295>
- American Psychological Association (2020). Publication manual of the American Psychological Association (7th ed.). <https://doi.org/10.1037/0000165-000>
- Arias, J., Holgado, J., Tafur, T., & Vasquez, M. (05 de 2022). *Metodología de la investigación: El método ARIAS para desarrollar un proyecto de tesis*. Obtenido de Instituto: <https://editorial.inudi.edu.pe/index.php/editorialinudi/catalog/view/22/16/32>. DOI: <https://doi.org/10.35622/inudi.b.016>
- Bazalar, G., & Iturria, M. (2022). Las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAC y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022. Ucv.edu.pe. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/107553>
- Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press. <http://www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf>
- Cabezas, E., Andrade, D. y Torres, J. (2018). Introducción a la metodología de la investigación. Rumiñahui, Ecuador: Universidad de las Fuerzas Armadas – ESPE.
- Colegio de Traductores del Perú (2020). *Lineamientos de la Traducción Certificada para el Público Usuario*. <https://www.colegiotraductores.org.pe/wp-content/uploads/2021/03/Lineamientos-TCD.pdf>

- Colegio de Traductores del Perú (2018). *El CTP lanza oficialmente la Traducción Certificada Digital (TCD)*. <https://www.colegiotraductores.org.pe/wp-content/uploads/2021/03/Lineamientos-TCD.pdf>
- European Union Association of Translation Companies (2019). «Expectations and Concerns of the European Language Industry». Acceso el 15 junio 2020. <https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/11/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf>
- Ferrando, M. G. (2003). 5. La encuesta. *El análisis de la realidad social: métodos y técnicas de investigación*, 105, 167.
- Gallardo, E. (2017). *Metodología de la Investigación: manual autoformativo interactivo*. [Universidad Continental - Repositorio Institucional] [https://repositorio.continental.edu.pe/bitstream/20.500.12394/4278/1/DO\\_UC\\_EG\\_MAI\\_UC0584\\_2018.pdf](https://repositorio.continental.edu.pe/bitstream/20.500.12394/4278/1/DO_UC_EG_MAI_UC0584_2018.pdf)
- Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Ciudad de México, México: Editorial Mc Graw Hill Education. ISBN: 978-1-4562-6096-5.
- Jaramillo, A. (2019). *Aplicación del SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica al español en un estudio de traducción*, Lima, 2019 [Tesis de Pregrado, Universidad Nacional de Educación a Distancia]. Repositorios Latinoamericanos. <https://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/3218742>
- Kurniawati, L., Rahajeng, D., Kristianto, B. y Kastuhandani, F. (2017). Introducing SDL Trados to Beginning Translators. *Indonesian Journal of English Language Studies*, 2(1), 91-105. <https://ejournal.usd.ac.id/index.php/IJELS/article/view/353/303>
- Mahfouz, I. (2018). Attitudes to TAC Tools: Applitacion on Egyptian Translation Students and Professionals. *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on CALL* (4), DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/call4.6>

- Mena, A., Luglio, R. y Sánchez, M. (2020). *La autopercepción respecto al nivel de dominio de las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) de los traductores colegiados en las lenguas inglés y español en Lima, Perú* [Tesis de Titulación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. [https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/653466/Mena\\_TA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/653466/Mena_TA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Mendoza, L. (2019). Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019 [Tesis de Pregrado, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio Institucional. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39885>
- Mendoza, M. (2014). *La posesición de traducciones de textos técnicos del alemán al castellano*. Obtenido de Universitat Autònoma de Barcelona: <http://hdl.handle.net/10803/457362>
- Mohammed, O. S. M., Samad, S. S., & Mahdi, H. S. (2020). The attitudes of professional translators and translation students towards computer-assisted translation tools in Yemen. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 16(2), 1084–1095. <https://doi.org/10.3316/informit.242396341724376>
- Moral de la Rubia, J. (2023). Medición del apuntamiento en variables en escala nominal. [Measurement of peakedness in variables on nominal scale. Mesure de l'acuité dans les variables sur échelle nominale. Medição de afilamento em variáveis na escala nominal] *Revista De Psicología*, 41(1), 421-459. <https://doi.org/10.18800/psicologia.202301.016>
- Ñaupas et al. (2018). Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis / Humberto Ñaupas Paitán, Marcelino Raúl Valdivia Dueñas, Jesús Josefa Palacios Vilela, Hugo Eusebio Romero Delgado -- 5a. Edición. Bogotá: Ediciones de la U.

- Mahfouz, I. (2018). Attitudes to CAT Tools: Application on Egyptian Translation Students and Professionals. Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on CALL (4), DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/call4.6>
- Mustafa El-Garawany, M. S. (2021). Using Wordfast Anywhere Computer-assisted Translation (TAC) Tool to Develop English Majors' EFL Translation Skills. Journal of EduTACion - Sohag University, 84(Part 2), 36–71. <https://doi.org/10.12816/EDUSOHAG.2021.150750>
- Muñoz, T. G. (2003). El cuestionario como instrumento de investigación/evaluación. Centro Universitario Santa Ana, 1(1), 1-47.
- OECD (2018). Manual de Frascati 2015. <https://doi.org/10.1787/9789264310681-es>
- Pietrzak, P. y Kornacki, M. (2020). Using TAC Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003125761>
- Plaza, C. (2014). *La enseñanza de la traducción asistida por ordenador: análisis didáctico-curricular y propuesta de integración de la subcompetencia instrumental-profesional en el aula*. Obtenido de Universidad de Málaga: <http://hdl.handle.net/10630/8126>
- Rankine, H. (2017). *El uso de la traducción asistida por ordenador en la traducción de textos literarios. Un estudio de caso: traducción de un fragmento de la novela TACch 22 con Omega-T*. [Trabajo fin de grado, Universidad Oberta de TACalunya]. <http://hdl.handle.net/10609/66305>
- Rodríguez, A. y Pérez, A. (2017). *Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento*. Revista EAN, (82), 179-200. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Rodríguez de Céspedes, B. (2019). Translator eduTACion at a crossroads: the impact of automation. Lebende Sprachen, 64(1), 104-122

- Rodríguez de Céspedes, B. (2020). Beyond the margins of academic education: identifying translation industry training practices through action research. *The International Journal of Translation and Interpreting*, 12 (1) , pp.115-126. <https://www.webofscience.com/wos/woscc/full-record/WOS:000517830000007>
- Sin-wai, C. (2017). The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel. *Machine Translation*, 31, 257–260. <https://doi.org/10.1007/s10590-017-9199-x>
- Svoboda, T. (2019). Tracking translator training in tools and technologies: Findings of the EMT survey 2017. *The Journal of Specialised Translation*, 32, 26–60. [https://jostrans.org/issue32/art\\_rothwell.pdf](https://jostrans.org/issue32/art_rothwell.pdf)
- Távora, V. (2020). *El rol de los medios de comunicación en la exclusión de los pueblos indígenas del Perú en tiempos de globalización. El comercio y su perspectiva sobre el Baguazo*. [Tesis de doctorado, Universitat Ramon Llull]. <http://hdl.handle.net/10803/670269>
- Tooth, B. (2021). Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizada por los traductores colegiados. Ucv.edu.pe. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/71390>
- Valero-Garces, C., & Tan, Y. (2020). Analysis of Translation Students' Attitudes towards TAC Tools. The Point of View of Chinese-Spanish Students. *CLINA Revista Interdisciplinaria De Traducción Interpretación Y Comunicación Intercultural*, 6(1), 69–88. <https://doi.org/10.14201/clina2020616988>
- Viver, P. (2018). La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran [Tesis de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio Institucional]. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/33981>

Zacher, M. (2020). *Aplicación de recursos TAC de software libre para la traducción de textos especializados en el campo de la Demografía Histórica* [Tesis de maestría, Universidad Oberta de TACalunya]. Repositorio Institucional. Obtenido de Aplicación de recursos TAC de software libre para la traducción de textos especializados en el campo de la demografía histórica: <http://hdl.handle.net/10609/109069>

Zhang, X., & Nunes Vieira, L. (2021). TAC teaching practices: an international survey. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*. <https://www.webofscience.com/wos/woscc/full-record/WOS:000754647200006>

## ANEXOS

### ANEXO 1. Matriz de Operacionalización de variables

Título: “Beneficios del uso de herramientas TAC en las traducciones certificadas, 2023”

VARIABLE DE ESTUDIO	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Beneficios del uso de herramientas TAC (Computer-assisted translation).	La traducción asistida por computador (TAC) comprendería cualquier herramienta computarizada de la que pueda hacer uso un traductor para realizar su trabajo, entre ellas los buscadores de Internet, los procesadores de texto o el reconocimiento de voz. (Bowker, 2002)	Análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas a través de una encuesta para medir la versatilidad y eficiencia de estas herramientas.	Versatilidad de las herramientas TAC	Utiliza constantemente las TAC para traducir diversos documentos oficiales.	Nominal
				Optimiza su tiempo el hacer uso de las herramientas TAC.	
				Utiliza las herramientas TAC debido a la funcionalidad que esta brinda.	
				Utiliza las TAC debido a que traducen todo tipo de texto.	
				Utiliza constantemente las herramientas TAC o son de su elección por alguna de sus características.	
				Se utilizan las TAC debido a las múltiples opciones de uso.	
			Eficiencia de las herramientas TAC	Utiliza las herramientas TAC porque es eficiente.	
				Se utilizan las TAC ya que es eficiente el control de calidad durante el desarrollo de las traducciones certificadas.	
				Considera relevantes los gastos extras que usted como traductor aporta a dicha TAC por su capacidad.	
				Utiliza las herramientas TAC debido a sus ventajas de funcionamiento.	
				Se utilizan las TAC debido a su fiabilidad.	

## ANEXO 2. Instrumento de recolección de datos

### CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS

#### Instrucciones

Estimado colega, este cuestionario tiene como objetivo conocer su opinión sobre los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas. La información que nos proporcione será tratada de forma confidencial y anónima. Asegúrese de marcar todos los ítems. Gracias por su colaboración.

Nº	ÍTEMS	VALORACIÓN
<b>Dimensión: Versatilidad de las herramientas TAC</b>		
1	¿Cuál es la herramienta TAC que utiliza?	A. Déjà Vu B. Wordfast Anywhere C. MemoQ D. SDL Trados E. Across F. OmegaT G. Transit NXT H. Otras:
2	¿Cuántas veces a la semana le destina a su herramienta TAC?	A. De 1 a 2 días a la semana B. De 3 a 4 días a la semana C. De 5 a 6 días a la semana D. Todos los días
3	En relación a su respuesta anterior ¿Cuántas horas le dedica a su herramienta TAC?	A. De 1 a 3 horas B. De 4 a 6 horas C. De 7 a 9 horas D. De 10 a 12 horas E. De 12 horas a más
4	¿Qué tan cómoda y óptima considera que es la herramienta TAC de la que usted hace uso?	A. Nada B. Poco C. Mucho
5	¿En qué tipo de textos usted hace uso frecuente de su herramienta TAC?	A. Textos Técnicos B. Textos de Divulgación C. Textos jurídicos D. Textos Literarios E. Textos Informativos F. Otros:
6	¿La TAC que usted utiliza le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo de traducción correspondiente?	A. Nunca B. Rara vez C. A menudo D. Casi siempre E. Siempre
7	¿Cuáles son las principales razones por las que seleccionó la TAC / las TACs que utiliza?	A. Fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB (Terminology database) B. Control de calidad y de terminología C. Diccionario online integrado D. Correctores ortográficos E. Bajo coste F. Era gratis G. Otras:



8	¿Cuál/cuáles de los recursos de su herramienta TAC cree usted que resultan más útiles?	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. Posibilidad de añadir comentarios</li> <li>B. Memorias en servidor</li> <li>C. Paquetes de proyecto / retomo</li> <li>D. Control de cambios</li> <li>E. Otros:</li> </ul>
<b>Dimensión: Eficiencia de las herramientas TAC</b>		
9	¿Por qué considera que su herramienta TAC es eficiente?	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. Cuenta con los recursos necesarios a diferencia de otras</li> <li>B. Cuenta con respaldo de la empresa proveedora</li> <li>C. Cumple con las expectativas puestas por el traductor</li> <li>D. Es intuitiva, profesional y fácil de usar</li> <li>E. Otras:</li> </ul>
10	¿Qué tan eficiente es el control de calidad de su herramienta TAC?	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. Nada (usted realiza el control de calidad manualmente)</li> <li>B. Poco</li> <li>C. Mucho</li> </ul>
11	¿Usted realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta TAC?	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. 1 \$ a 10 \$</li> <li>B. 10 \$ a 25 \$</li> <li>C. 25 \$ a 50 \$</li> <li>D. 50 \$ a 100 \$</li> </ul>
12	¿Cuáles son las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta TAC?	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. Fácil comprensión de características del programa</li> <li>B. Traducción precisa de un idioma a otro</li> <li>C. Claro entendimiento en el manejo del programa</li> <li>D. Otras:</li> </ul>
13	¿Por qué cree usted que es fiable su herramienta TAC?	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. Por el tiempo que tiene la herramienta en el mercado</li> <li>B. Por el sistema de recuperación de datos</li> <li>C. Por la capacidad de la herramienta</li> <li>D. Porque le permite crear glosarios</li> <li>E. Otros:</li> </ul>
14	De las siguientes opciones, seleccione los beneficios que usted considere pertinentes con respecto a su herramienta TAC:	<ul style="list-style-type: none"> <li>A. La herramienta es fácil de utilizar</li> <li>B. Ayuda a una mayor eficiencia (consistencia de las traducciones, rapidez del trabajo)</li> <li>C. Gran cantidad de funcionalidades</li> <li>D. Se puede personalizar</li> <li>E. Soporta muchos tipos distintos de archivos</li> <li>F. La función de auto-propagación</li> <li>G. Servicio en la nube</li> <li>H. Mejora la productividad</li> </ul>

\*Elaborado por: Tooth (2021)

\*Adaptado por: Carbajal, F. y Mio, T. (2023)

## **ANEXO 3. Consentimiento informado UCV.**

### **Consentimiento Informado (\*)**

Título de la investigación: “Beneficios del uso de herramientas TAC en las traducciones certificadas, 2023”.

Investigadores: Carbajal Jara, Francesca Eduarda y Mio Quintana, Thamara Mavila.

#### **Propósito del estudio**

Le invitamos a participar en la investigación titulada “Beneficios del uso de herramientas TAC en las traducciones certificadas, 2023”, cuyo objetivo es analizar los beneficios del uso de herramientas CAT en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas. Esta investigación es desarrollada por estudiantes de pregrado de la carrera profesional de Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Piura, aprobado por la autoridad correspondiente y con el permiso de la institución (Universidad César Vallejo).

Como es de conocimiento de todos que las herramientas TAC siempre han estado presentes en la labor traductora durante la última década y que existen muchos estudios dedicados a reflexionar acerca del uso de estos recursos utilizados con mayor frecuencia y sobre la conveniencia que aportan a la labor traductora. Sin embargo, hasta la fecha no hay evidencia de estudios que se centren en analizar los beneficios que dichas herramientas aportan a los traductores en las traducciones certificadas; ya que estas al ser instrumentos virtuales, en cierto punto suscitan ciertas dudas en relación con la fiabilidad de todas sus funciones, es por ello que se pretende investigar ¿Cuáles son los beneficios que generan el uso de las herramientas TAC en las traducciones certificadas?

#### **Procedimiento**

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente:

1. Se realizará una encuesta donde se recogerán datos personales y preguntas sobre la investigación titulada: “Beneficios del uso de herramientas TAC en las traducciones certificadas, 2023”.
2. Esta encuesta tendrá un tiempo aproximado de 20- 30 minutos y se realizará en el ambiente virtual, a través de un formulario de GOOGLE FORMS, el cual será creado con el correo institucional. Las respuestas al cuestionario serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

#### **Participación voluntaria (principio de autonomía):**

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

#### **Riesgo (principio de No maleficencia):**

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

#### **Beneficios (principio de beneficencia):**

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institucional término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

**Confidencialidad (principio de justicia):**

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

**Problemas o preguntas:**

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con los Investigadores: Carbajal Jara, Francesca Eduarda; email: [fcarbajal@ucvvirtual.edu.pe](mailto:fcarbajal@ucvvirtual.edu.pe); Mio Quintana, Thamara Mavila, email: [tmioqu@ucvvirtual.edu.pe](mailto:tmioqu@ucvvirtual.edu.pe) y Docente asesor Dra. Usquiano Piscoya, María Magdalena; email: [uspiscoyamag@ucvvirtual.edu.pe](mailto:uspiscoyamag@ucvvirtual.edu.pe).

**Consentimiento**

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada.

**[FIRMA]**

---

Nombre y apellidos:

Fecha y hora:

## ANEXO 4. Matriz Evaluación por juicio de expertos, formato UCV.

DR. CORREA MUÑOZ, ALONSO



### Anexo 2

#### Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

##### 1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Correa Muñoz, Alonso	
Grado profesional:	Maestría ( )	Doctor ( X )
Área de formación académica:	Clinica ( )	Social ( )
	Educativa ( X )	Organizacional ( )
Áreas de experiencia profesional:	- Docente en el Colegios de Alto Rendimiento (COAR) - Docente en la Universidad Cesar Vallejo - Docente en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	
Institución donde labora:	- Universidad Cesar Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ( )	Más de 5 años ( X )
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica.	



##### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

##### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	- CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS
Autora:	- Carbajal Jara, Francesca Eduarda - Mio Quintana, Thamara Mavila
Procedencia:	- Adaptación del cuestionario elaborado por Tooth (2021).
Administración:	- Las investigadoras
Tiempo de aplicación:	- 20- 30 minutos
Ámbito de aplicación:	- Traductores colegiados
Significación:	En el presente cuestionario se ha dividido la variable " <i>Beneficios del uso de las herramientas TAC</i> " en las dimensiones " <i>Versatilidad</i> " y " <i>Eficiencia</i> ", las cuales incluyen 6 y 5 indicadores respectivamente con la finalidad de realizar un análisis completo y, así, alcanzar los objetivos establecidos en el proyecto.

#### 4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)

Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
- Beneficios del uso de herramientas TAC (Traducción asistida por computador).	- Versatilidad de las herramientas TAC. - Eficiencia de las herramientas TAC	- <b>Definición Conceptual:</b> La traducción asistida por computador (TAC) comprendería cualquier herramienta computarizada de la que pueda hacer uso un traductor para realizar su trabajo, entre ellas los buscadores de Internet, los procesadores de texto o el reconocimiento de voz. (Bowker, 2002)  - <b>Definición Operacional:</b> Análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas a través de una encuesta para medir la versatilidad y eficiencia de estas herramientas.

#### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación a usted le presento el "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS", elaborado por Carbajal Jara, Francesca Eduarda y Mio Quintana, Thamara Mavila en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente



1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** *Versatilidad de las herramientas TAC - Eficiencia de las herramientas TAC.*

- **Primera dimensión:** *Versatilidad de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la versatilidad que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
<b>Utiliza constantemente las TAC para traducir diversos documentos oficiales.</b>	1. ¿Cuál es la herramienta TAC que utiliza?	4	4	4	
	2. ¿Cuántas veces a la semana le destina a su herramienta TAC?	4	4	4	
	3. En relación a su respuesta anterior ¿Cuánto horas le dedica a su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Optimiza su tiempo el hacer uso de las herramientas TAC.</b>	6. ¿La TAC que usted utiliza le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo de traducción correspondiente?	4	4	4	
	<b>Utiliza las herramientas TAC debido a la funcionalidad que estas brindan.</b>	4. ¿Qué tan cómoda y óptima considera que es la herramienta TAC de la que usted hace uso?	4	3	3
<b>Utiliza las TAC debido a que traducen todo tipo de texto.</b>	5. ¿En qué tipo de textos usted hace uso frecuente de su herramienta TAC?	4	4	4	



<b>Utiliza constantemente las herramientas TAC o son de su elección por alguna de sus características.</b>	7. ¿Cuáles son las principales razones por las que selecciono la TAC / las TACs que utiliza?	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC debido a las múltiples opciones de uso.</b>	8. ¿Cuál/cuales de los recursos de su herramienta TAC cree usted que resultan más útiles?	4	4	4	

- **Segunda dimensión:** *Eficiencia de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la eficiencia que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
<b>Utiliza las herramientas TAC porque son eficientes.</b>	9. ¿Por qué considera que su herramienta TAC es eficiente?	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC ya que es eficiente el control de calidad durante el desarrollo de las traducciones certificadas.</b>	10. ¿Qué tan eficiente es el control de calidad de su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Considera relevante los gastos extras que usted como traductor aporta a dicha TAC por su capacidad.</b>	11. ¿Usted realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta TAC?	4	4	3	
<b>Utiliza las herramientas TAC debido a sus ventajas de funcionamiento.</b>	12. ¿Cuáles son las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta TAC?  14. De las siguientes opciones, seleccione las ventajas que usted considere pertinentes con respecto a su herramienta TAC:	4	4	4	
		4	4	4	



<p><b>Se utilizan las TAC debido a su fiabilidad.</b></p>	<p>13. ¿Por qué cree usted que es fiable su herramienta TAC?</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	
---	--	----------	----------	----------	--



Firma del evaluador

**DNI: 41006536**



Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.



## Anexo 2

### Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

#### 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	Mariño Zegarra, Angela Pamela
<b>Grado profesional:</b>	Maestría ( )                      Doctor ( X )
<b>Área de formación académica:</b>	Clínica ( )                      Social ( ) Educativa ( X )                      Organizacional ( )
<b>Áreas de experiencia profesional:</b>	- Traductora e Intérprete con experiencia en revisión, localización, transcripción. Inglés, francés y portugués avanzado. Áreas: minería, legal, técnico científico, humanidades y telecomunicaciones.
<b>Institución donde labora:</b>	- Universidad Cesar Vallejo - Gerente Titular PMZ Translation Services
<b>Tiempo de experiencia profesional en el área:</b>	2 a 4 años ( ) Más de 5 años ( X )
<b>Experiencia en Investigación Psicométrica:</b> (si corresponde)	No aplica.



#### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

#### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

<b>Nombre de la Prueba:</b>	- CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS
<b>Autora:</b>	- Carbajal Jara, Francesca Eduarda - Mio Quintana, Tamara Mavila
<b>Procedencia:</b>	- Adaptación del cuestionario elaborado por Tooth (2021).
<b>Administración:</b>	- Las investigadoras
<b>Tiempo de aplicación:</b>	- 20- 30 minutos
<b>Ámbito de aplicación:</b>	- Traductores colegiados
<b>Significación:</b>	En el presente cuestionario se ha dividido la variable " <i>Beneficios del uso de las herramientas TAC</i> " en las dimensiones " <i>Versatilidad</i> " y " <i>Eficiencia</i> ", las cuales incluyen 6 y 5 indicadores respectivamente con la finalidad de realizar un análisis completo y, así, alcanzar los objetivos establecidos en el proyecto.



**4. Soporte teórico**

(describir en función al modelo teórico)

Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
- Beneficios del uso de herramientas TAC (Traducción asistida por computador).	- Versatilidad de las herramientas TAC. - Eficiencia de las herramientas TAC	- <b>Definición Conceptual:</b> La traducción asistida por computador (TAC) comprendería cualquier herramienta computarizada de la que pueda hacer uso un traductor para realizar su trabajo, entre ellas los buscadores de Internet, los procesadores de texto o el reconocimiento de voz. (Bowker, 2002) - <b>Definición Operacional:</b> Análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas a través de una encuesta para medir la versatilidad y eficiencia de estas herramientas.

**5. Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación a usted le presento el "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS", elaborado por Carbajal Jara, Francesca Eduarda y Mio Quintana, Tamara Mavila en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.


Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente



1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** *Versatilidad de las herramientas TAC - Eficiencia de las herramientas TAC.*

- **Primera dimensión:** *Versatilidad de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la versatilidad que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
 <b>Utiliza constantemente las TAC para traducir diversos documentos oficiales.</b>	1. ¿Cuál es la herramienta TAC que utiliza?	4	4	4	
	2. ¿Cuántas veces a la semana le destina a su herramienta TAC?	4	4	4	
	3. En relación a su respuesta anterior ¿Cuánto horas le dedica a su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Optimiza su tiempo el hacer uso de las herramientas TAC.</b>	6. ¿La TAC que usted utiliza le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo de traducción correspondiente?	4	4	4	
<b>Utiliza las herramientas TAC debido a la funcionalidad que estas brindan.</b>	4. ¿Qué tan cómoda y óptima considera que es la herramienta TAC de la que usted hace uso?	4	4	4	
<b>Utiliza las TAC debido a que traducen todo tipo de texto.</b>	5. ¿En qué tipo de textos usted hace uso frecuente de su herramienta TAC?	4	4	4	

<b>Utiliza constantemente las herramientas TAC o son de su elección por alguna de sus características.</b>	7. ¿Cuáles son las principales razones por las que selecciono la TAC / las TACs que utiliza?	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC debido a las múltiples opciones de uso.</b>	8. ¿Cuál/cuales de los recursos de su herramienta TAC cree usted que resultan más útiles?	4	4	4	

- **Segunda dimensión:** *Eficiencia de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la eficiencia que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
<b>Utiliza las herramientas TAC porque son eficientes.</b>	9. ¿Por qué considera que su herramienta TAC es eficiente?	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC ya que es eficiente el control de calidad durante el desarrollo las de traducciones certificadas.</b>	10. ¿Qué tan eficiente es el control de calidad de su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Considera relevante los gastos extras que usted aporta a dicha TAC por su capacidad.</b>	11. ¿Usted realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Utiliza las herramientas TAC debido a sus ventajas de funcionamiento.</b>	12. ¿Cuáles son las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta TAC?  14. De las siguientes opciones, seleccione las ventajas que usted considere pertinentes con respecto a su herramienta TAC:	4	4	4	



<p><b>Se utilizan las TAC debido a su fiabilidad.</b></p>	<p>13. ¿Por qué cree usted que es fiable su herramienta TAC?</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	
---	--	----------	----------	----------	--



Firma del evaluador

DNI: 41859832



Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkás et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

## Anexo 2

### Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

#### 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	Chuquitucto Sánchez, Alex Yvan
<b>Grado profesional:</b>	Maestría ( X )                      Doctor ( )
<b>Área de formación académica:</b>	Clínica ( )                      Social ( ) Educativa ( X )                      Organizacional ( )
<b>Áreas de experiencia profesional:</b>	- Docente en la Universidad Cesar Vallejo - Docente de Francés de la I.E.P. "San Antonio de Padua de Santa María"
<b>Institución donde labora:</b>	- Universidad Cesar Vallejo - Director ejecutivo en Rendez-vous culturel "Always Further"
<b>Tiempo de experiencia profesional en el área:</b>	2 a 4 años ( ) Más de 5 años ( X )
<b>Experiencia en Investigación Psicométrica:</b> (si corresponde)	No aplica.



#### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

#### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

<b>Nombre de la Prueba:</b>	- CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS
<b>Autora:</b>	- Carbajal Jara, Francesca Eduarda - Mio Quintana, Thamara Mavila
<b>Procedencia:</b>	- Adaptación del cuestionario elaborado por Tooth (2021).
<b>Administración:</b>	- Las investigadoras
<b>Tiempo de aplicación:</b>	- 20- 30 minutos
<b>Ámbito de aplicación:</b>	- Traductores colegiados
<b>Significación:</b>	En el presente cuestionario se ha dividido la variable " <i>Beneficios del uso de las herramientas TAC</i> " en las dimensiones " <i>Versatilidad</i> " y " <i>Eficiencia</i> ", las cuales incluyen 6 y 5 indicadores respectivamente con la finalidad de realizar un análisis completo y, así, alcanzar los objetivos establecidos en el proyecto.

#### 4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)

Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
- Beneficios del uso de herramientas TAC (Traducción asistida por computador).	- Versatilidad de las herramientas TAC. - Eficiencia de las herramientas TAC	- <b>Definición Conceptual:</b> La traducción asistida por computador (TAC) comprendería cualquier herramienta computarizada de la que pueda hacer uso un traductor para realizar su trabajo, entre ellas los buscadores de Internet, los procesadores de texto o el reconocimiento de voz. (Bowker, 2002)  - <b>Definición Operacional:</b> Análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas a través de una encuesta para medir la versatilidad y eficiencia de estas herramientas.

#### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación a usted le presento el "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS", elaborado por Carbajal Jara, Francesca Eduarda y Mio Quintana, Thamara Mavila en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.


Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente



1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** *Versatilidad de las herramientas TAC - Eficiencia de las herramientas TAC.*

- **Primera dimensión:** *Versatilidad de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la versatilidad que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
 <b>Utiliza constantemente las TAC para traducir diversos documentos oficiales.</b>	1. ¿Cuál es la herramienta TAC que utiliza?	4	4	4	
	2. ¿Cuántas veces a la semana le destina a su herramienta TAC?	4	4	4	
	3. En relación a su respuesta anterior ¿Cuánto horas le dedica a su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Optimiza su tiempo el hacer uso de las herramientas TAC.</b>	6. ¿La TAC que usted utiliza le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo de traducción correspondiente?	4	4	4	
	4. ¿Qué tan cómoda y óptima considera que es la herramienta TAC de la que usted hace uso?	4	4	4	
<b>Utiliza las herramientas TAC debido a la funcionalidad que estas brindan.</b>	5. ¿En qué tipo de textos usted hace uso frecuente de su herramienta TAC?	4	4	4	

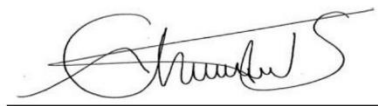


<b>Utiliza constantemente las herramientas TAC o son de su elección por alguna de sus características.</b>	<b>7. ¿Cuáles son las principales razones por las que selecciono la TAC / las TACs que utiliza?</b>	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC debido a las múltiples opciones de uso.</b>	<b>8. ¿Cuál/cuales de los recursos de su herramienta TAC cree usted que resultan más útiles?</b>	4	4	4	

- **Segunda dimensión: Eficiencia de las herramientas TAC**
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la eficiencia que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
<b>Utiliza las herramientas TAC porque son eficientes.</b>	<b>9. ¿Por qué considera que su herramienta TAC es eficiente?</b>	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC ya que es eficiente el control de calidad durante el desarrollo las de traducciones certificadas.</b>	<b>10. ¿Qué tan eficiente es el control de calidad de su herramienta TAC?</b>	4	4	4	
<b>Considera relevante los gastos extras que usted como traductor aporta a dicha TAC por su capacidad.</b>	<b>11. ¿Usted realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta TAC?</b>	4	4	4	
<b>Utiliza las herramientas TAC debido a sus ventajas de funcionamiento.</b>	<b>12. ¿Cuáles son las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta TAC?</b>  <b>14. De las siguientes opciones, seleccione las ventajas que usted considere pertinentes con respecto a su herramienta TAC:</b>	4	4	4	

<p><b>Se utilizan las TAC debido a su fiabilidad.</b></p>	<p><b>13. ¿Por qué cree usted que es fiable su herramienta TAC?</b></p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	
---	---	----------	----------	----------	--



Firma del evaluador

**DNI: 40119208**



Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2 hasta 20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

## Anexo 2

### Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

#### 1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Luca Flores, Gino Paolo
Grado profesional:	Maestría ( X )                      Doctor ( )
Área de formación académica:	Clínica ( )                      Social ( )
	Educativa ( X )                      Organizacional ( )
Áreas de experiencia profesional:	- Docente en la Universidad Cesar Vallejo - Traductor con experiencia laboral en la traducción directa e inversa de los idiomas inglés, español y francés de áreas especializadas como técnica, comercial, financiera y legal
Institución donde labora:	- Universidad Cesar Vallejo - Gerente General de Linkers S.A.C.
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ( ) Más de 5 años ( X )
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica.



#### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

#### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	- CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS
Autora:	- Carbajal Jara, Francesca Eduarda - Mio Quintana, Thamara Mavila
Procedencia:	- Adaptación del cuestionario elaborado por Tooth (2021).
Administración:	- Las investigadoras
Tiempo de aplicación:	- 20- 30 minutos
Ámbito de aplicación:	- Traductores colegiados
Significación:	En el presente cuestionario se ha dividido la variable " <i>Beneficios del uso de las herramientas TAC</i> " en las dimensiones " <i>Versatilidad</i> " y " <i>Eficiencia</i> ", las cuales incluyen 6 y 5 indicadores respectivamente con la finalidad de realizar un análisis completo y, así, alcanzar los objetivos establecidos en el proyecto.

#### 4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)

Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
- Beneficios del uso de herramientas TAC (Traducción asistida por computador).	- Versatilidad de las herramientas TAC. - Eficiencia de las herramientas TAC	- <b>Definición Conceptual:</b> La traducción asistida por computador (TAC) comprendería cualquier herramienta computarizada de la que pueda hacer uso un traductor para realizar su trabajo, entre ellas los buscadores de Internet, los procesadores de texto o el reconocimiento de voz. (Bowker, 2002)  - <b>Definición Operacional:</b> Análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas a través de una encuesta para medir la versatilidad y eficiencia de estas herramientas.

#### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación a usted le presento el "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS", elaborado por Carbajal Jara, Francesca Eduarda y Mio Quintana, Tamara Mavila en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente



1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** *Versatilidad de las herramientas TAC - Eficiencia de las herramientas TAC.*

- **Primera dimensión:** *Versatilidad de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la versatilidad que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
<b>Utiliza constantemente las TAC para traducir diversos documentos oficiales.</b>	1. ¿Cuál es la herramienta TAC que utiliza?	4	4	4	
	2. ¿Cuántas veces a la semana le destina a su herramienta TAC?	4	4	4	
	3. En relación a su respuesta anterior ¿Cuánto horas le dedica a su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Optimiza su tiempo el hacer uso de las herramientas TAC.</b>	6. ¿La TAC que usted utiliza le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo de traducción correspondiente?	4	4	4	
	4. ¿Qué tan cómoda y óptima considera que es la herramienta TAC de la que usted hace uso?	4	4	4	
<b>Utiliza las TAC debido a la funcionalidad que estas brindan.</b>	5. ¿En qué tipo de textos usted hace uso frecuente de su herramienta TAC?	4	4	4	



<b>Utiliza constantemente las herramientas TAC o son de su elección por alguna de sus características.</b>	7. ¿Cuáles son las principales razones por las que selecciono la TAC / las TACs que utiliza?	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC debido a las múltiples opciones de uso.</b>	8. ¿Cuál/cuales de los recursos de su herramienta TAC cree usted que resultan más útiles?	4	4	4	

- **Segunda dimensión: Eficiencia de las herramientas TAC**
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la eficiencia que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
<b>Utiliza herramientas TAC porque son eficientes.</b>	9. ¿Por qué considera que su herramienta TAC es eficiente?	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC ya que es eficiente el control de calidad durante el desarrollo las de traducciones certificadas.</b>	10. ¿Qué tan eficiente es el control de calidad de su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Considera relevante los gastos extras que usted como traductor aporta a dicha TAC por su capacidad.</b>	11. ¿Usted realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Utiliza las herramientas TAC debido a sus ventajas de funcionamiento.</b>	12. ¿Cuáles son las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta TAC?  14. De las siguientes opciones, seleccione las ventajas que usted considere pertinentes con respecto a su herramienta TAC:	4	4	4	



<b>Se utilizan las TAC debido a su fiabilidad.</b>	<b>13. ¿Por qué cree usted que es fiable su herramienta TAC?</b>	4	4	4	
--	--	---	---	---	--



Gino Paolo Lucas Flores  
CTP N° 0648

Firma del evaluador

**DNI: 46529837**



Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

## Anexo 2

### Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

#### 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	Rios Valero, Laura Lisset
<b>Grado profesional:</b>	Maestría ( X )                      Doctor ( )
<b>Área de formación académica:</b>	Clínica ( )                      Social ( ) Educativa ( X )                      Organizacional ( )
<b>Áreas de experiencia profesional:</b>	- Docente en la Universidad Cesar Vallejo - Traductora
<b>Institución donde labora:</b>	- Universidad Cesar Vallejo
<b>Tiempo de experiencia profesional en el área:</b>	2 a 4 años ( ) Más de 5 años ( X )
<b>Experiencia en Investigación Psicométrica:</b> (si corresponde)	No aplica.



#### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

#### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

<b>Nombre de la Prueba:</b>	- CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS
<b>Autora:</b>	- Carbajal Jara, Francesca Eduarda - Mio Quintana, Thamara Mavila
<b>Procedencia:</b>	- Adaptación del cuestionario elaborado por Tooth (2021).
<b>Administración:</b>	- Las investigadoras
<b>Tiempo de aplicación:</b>	- 20- 30 minutos
<b>Ámbito de aplicación:</b>	- Traductores colegiados
<b>Significación:</b>	En el presente cuestionario se ha dividido la variable " <i>Beneficios del uso de las herramientas TAC</i> " en las dimensiones " <i>Versatilidad</i> " y " <i>Eficiencia</i> ", las cuales incluyen 6 y 5 indicadores respectivamente con la finalidad de realizar un análisis completo y, así, alcanzar los objetivos establecidos en el proyecto.



#### 4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)

Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
- Beneficios del uso de herramientas TAC (Traducción asistida por computador).	- Versatilidad de las herramientas TAC. - Eficiencia de las herramientas TAC	- <b>Definición Conceptual:</b> La traducción asistida por computador (TAC) comprendería cualquier herramienta computarizada de la que pueda hacer uso un traductor para realizar su trabajo, entre ellas los buscadores de Internet, los procesadores de texto o el reconocimiento de voz. (Bowker, 2002)  - <b>Definición Operacional:</b> Análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas a través de una encuesta para medir la versatilidad y eficiencia de estas herramientas.

#### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación a usted le presento el "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS", elaborado por Carbajal Jara, Francesca Eduarda y Mio Quintana, Thamara Mavila en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.


Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente



1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** *Versatilidad de las herramientas TAC - Eficiencia de las herramientas TAC.*

- **Primera dimensión:** *Versatilidad de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la versatilidad que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
 <b>Utiliza constantemente las TAC para traducir diversos documentos oficiales.</b>	1. ¿Cuál es la herramienta TAC que utiliza?	4	4	4	
	2. ¿Cuántas veces a la semana le destina a su herramienta TAC?	4	4	4	
	3. En relación a su respuesta anterior ¿Cuánto horas le dedica a su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Optimiza su tiempo el hacer uso de las herramientas TAC.</b>	6. ¿La TAC que usted utiliza le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo de traducción correspondiente?	4	4	4	
	4. ¿Qué tan cómoda y óptima considera que es la herramienta TAC de la que usted hace uso?	4	4	4	
<b>Utiliza las herramientas TAC debido a la funcionalidad que estas brindan.</b>	5. ¿En qué tipo de textos usted hace uso frecuente de su herramienta TAC?	4	4	4	

<b>Utiliza constantemente las herramientas TAC o son de su elección por alguna de sus características.</b>	<b>7. ¿Cuáles son las principales razones por las que selecciono la TAC / las TACs que utiliza?</b>	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC debido a las múltiples opciones de uso.</b>	<b>8. ¿Cuál/cuales de los recursos de su herramienta TAC cree usted que resultan más útiles?</b>	4	4	4	

- **Segunda dimensión:** *Eficiencia de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la eficiencia que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
<b>Utiliza herramientas TAC porque son eficientes.</b>	<b>9. ¿Por qué considera que su herramienta TAC es eficiente?</b>	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC ya que es eficiente el control de calidad durante el desarrollo las de traducciones certificadas.</b>	<b>10. ¿Qué tan eficiente es el control de calidad de su herramienta TAC?</b>	4	4	4	
<b>Considera relevante los gastos extras que usted como traductor aporta a dicha TAC por su capacidad.</b>	<b>11. ¿Usted realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta TAC?</b>	4	4	4	
<b>Utiliza herramientas TAC debido a sus ventajas de funcionamiento.</b>	<b>12. ¿Cuáles son las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta TAC?</b>  <b>14. De las siguientes opciones, seleccione las ventajas que usted considere pertinentes con respecto a su herramienta TAC:</b>	4	4	4	





<b>Se utilizan las TAC debido a su fiabilidad.</b>	<b>13. ¿Por qué cree usted que es fiable su herramienta TAC?</b>	4	4	4	
--	--	---	---	---	--

Firma del evaluador

**DNI: 45388103**



Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

## Anexo 2

### Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

#### 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	Bazan Canova, Washington Samir
<b>Grado profesional:</b>	Maestría ( <input checked="" type="checkbox"/> )                      Doctor ( <input type="checkbox"/> )
<b>Área de formación académica:</b>	Clínica ( <input type="checkbox"/> )                      Social ( <input type="checkbox"/> ) Educativa ( <input checked="" type="checkbox"/> )                      Organizacional ( <input type="checkbox"/> )
<b>Áreas de experiencia profesional:</b>	- Docente en la Universidad Cesar Vallejo
<b>Institución donde labora:</b>	- Universidad Cesar Vallejo
<b>Tiempo de experiencia profesional en el área:</b>	2 a 4 años ( <input type="checkbox"/> ) Más de 5 años ( <input checked="" type="checkbox"/> )
<b>Experiencia en Investigación Psicométrica:</b> (si corresponde)	No aplica.



#### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

#### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

<b>Nombre de la Prueba:</b>	- CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS
<b>Autora:</b>	- Carbajal Jara, Francesca Eduarda - Mio Quintana, Thamara Mavila
<b>Procedencia:</b>	- Adaptación del cuestionario elaborado por Tooth (2021).
<b>Administración:</b>	- Las investigadoras
<b>Tiempo de aplicación:</b>	- 20- 30 minutos
<b>Ámbito de aplicación:</b>	- Traductores colegiados
<b>Significación:</b>	En el presente cuestionario se ha dividido la variable "Beneficios del uso de las herramientas TAC" en las dimensiones "Versatilidad" y "Eficiencia", las cuales incluyen 6 y 5 indicadores respectivamente con la finalidad de realizar un análisis completo y, así, alcanzar los objetivos establecidos en el proyecto.

**4. Soporte teórico**

(describir en función al modelo teórico)

Escala/ÁREA	Subescala (dimensiones)	Definición
- Beneficios del uso de herramientas TAC (Traducción asistida por computador).	- Versatilidad de las herramientas TAC. - Eficiencia de las herramientas TAC	- <b>Definición Conceptual:</b> La traducción asistida por computador (TAC) comprendería cualquier herramienta computarizada de la que pueda hacer uso un traductor para realizar su trabajo, entre ellas los buscadores de Internet, los procesadores de texto o el reconocimiento de voz. (Bowker, 2002)  - <b>Definición Operacional:</b> Análisis de los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas a través de una encuesta para medir la versatilidad y eficiencia de estas herramientas.

**5. Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación a usted le presento el "CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS", elaborado por Carbajal Jara, Francesca Eduarda y Mio Quintana, Thamara Mavila en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.


Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente



1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** *Versatilidad de las herramientas TAC - Eficiencia de las herramientas TAC.*

- **Primera dimensión:** *Versatilidad de las herramientas TAC*
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la versatilidad que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
 <b>Utiliza constantemente las TAC para traducir diversos documentos oficiales.</b>	1. ¿Cuál es la herramienta TAC que utiliza?	4	4	4	
	2. ¿Cuántas veces a la semana le destina a su herramienta TAC?	4	4	4	
	3. En relación a su respuesta anterior ¿Cuánto horas le dedica a su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Optimiza su tiempo el hacer uso de las herramientas TAC.</b>	6. ¿La TAC que usted utiliza le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo de traducción correspondiente?	4	4	4	
	4. ¿Qué tan cómoda y óptima considera que es la herramienta TAC de la que usted hace uso?	4	4	4	
<b>Utiliza las TAC debido a la funcionalidad que estas brindan.</b>	5. ¿En qué tipo de textos usted hace uso frecuente de su herramienta TAC?	4	4	4	



<b>Utiliza constantemente las herramientas TAC o son de su elección por alguna de sus características.</b>	7. ¿Cuáles son las principales razones por las que selecciono la TAC / las TACs que utiliza?	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC debido a las múltiples opciones de uso.</b>	8. ¿Cuál/cuales de los recursos de su herramienta TAC cree usted que resultan más útiles?	4	4	4	

- **Segunda dimensión: Eficiencia de las herramientas TAC**
- **Objetivos de la Dimensión:** Se logrará identificar los beneficios del uso de herramientas TAC al momento de realizar traducciones certificadas midiendo la eficiencia que estas aportan al traductor durante su labor.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
<b>Utiliza las herramientas TAC porque son eficientes.</b>	9. ¿Por qué considera que su herramienta TAC es eficiente?	4	4	4	
<b>Se utiliza las TAC ya que es eficiente el control de calidad durante el desarrollo las de traducciones certificadas.</b>	10. ¿Qué tan eficiente es el control de calidad de su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Considera relevante los gastos extras que usted aporta a dicha TAC por su capacidad.</b>	11. ¿Usted realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta TAC?	4	4	4	
<b>Utiliza las herramientas TAC debido a sus ventajas de funcionamiento.</b>	12. ¿Cuáles son las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta TAC?  14. De las siguientes opciones, seleccione las ventajas que usted considere pertinentes con respecto a su herramienta TAC:	4	4	4	





<b>Se utilizan las TAC debido a su fiabilidad.</b>	<b>13. ¿Por qué cree usted que es fiable su herramienta TAC?</b>	4	4	4	
--	--	---	---	---	--



Firma del evaluador

**DNI: 76967417**



Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

**ANEXO 5. Resultado de similitud del programa Turnitin.**

Carbajal Jara, Francesca y Mio Quintana, Thamara - Tesis  
X.docx

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTE QUE CONTIENE COINCIDENCIAS



8%

★ repositorio.ucv.edu.pe  
Fuente de Internet

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Activo

## ANEXO 6. Instrumento de recolección de datos virtualizado.

9/11/23, 9:29

CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS, 2023

# CUESTIONARIO SOBRE EL USO DE HERRAMIENTAS TAC EN LAS TRADUCCIONES CERTIFICADAS, 2023

### Instrucciones

Estimado colegiado, este cuestionario tiene como objetivo conocer su opinión sobre los beneficios del uso de herramientas TAC en los traductores colegiados al momento de realizar las traducciones certificadas. La información que nos proporcione será tratada de forma confidencial y anónima. Asegúrese de marcar todos los ítems. Gracias por su colaboración.

\* Indica que la pregunta es obligatoria

1. Correo \*



**2. 1. ¿Cuál es la herramienta TAC que utiliza a diario? \***

*Selecciona todos los que correspondan.*

- A. Déjà Vu
- B. Wordfast Anywhere
- C. MemoQ
- D. SDL Trados
- E. Across
- F. OmegaT
- G. Transit NXT
- Otro: \_\_\_\_\_

**3. 2. ¿Cuántas veces a la semana le destina a su herramienta TAC? \***

*Marca solo un óvalo.*

- A. De 1 a 2 días a la semana
- B. De 3 a 4 días a la semana
- C. De 5 a 6 días a la semana
- D. Todos los días

**4. 3. En relación a su respuesta anterior ¿Cuánto horas diarias le dedica a su herramienta TAC? \***

*Marca solo un óvalo.*

- A. De 1 a 3 horas
- B. De 4 a 6 horas
- C. De 7 a 9 horas
- D. De 10 a 12 horas
- E. De 12 horas a más

5. **4. ¿Qué tan cómoda y óptima considera que es la herramienta TAC de la que usted hace uso?** \*

*Marca solo un óvalo.*

- A. Nada
- B. Poco
- C. Mucho

6. **5. ¿En qué tipo de textos usted hace uso frecuente de su herramienta TAC?** \*

*Selecciona todos los que correspondan.*

- A. Textos Técnicos
- B. Textos de Divulgación
- C. Textos jurídicos
- D. Textos Literarios
- E. Textos Informativos
- Otro: \_\_\_\_\_

7. **6. ¿La TAC que usted utiliza le permite hacer un óptimo manejo del tiempo asignado al encargo de traducción correspondiente?** \*

*Marca solo un óvalo.*

- A. Nunca
- B. Rara vez
- C. A menudo
- D. Casi siempre
- E. Siempre

8. **7. ¿Cuáles son las principales razones por las que selecciono la TAC / las TACs que utiliza? \***

*Selecciona todos los que correspondan.*

- A. Fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB (Terminology database)
- B. Control de calidad y de terminología
- C. Diccionario online integrado
- D. Correctores ortográficos
- E. Bajo coste
- F. Era gratis
- Otro: \_\_\_\_\_

9. **8. ¿Cuál/cuales de los recursos de su herramienta TAC cree usted que resultan más útiles? \***

*Selecciona todos los que correspondan.*

- A. Posibilidad de añadir comentarios
- B. Memorias en servidor
- C. Paquetes de proyecto / retomo
- D. Control de cambios
- Otro: \_\_\_\_\_

10. **9. ¿Por qué considera que su herramienta TAC es eficiente? \***

*Selecciona todos los que correspondan.*

- A. Cuenta con los recursos necesarios a diferencia de otras
- B. Cuenta con respaldo de la empresa proveedora
- C. Cumple con las expectativas puestas por el traductor
- D. Es intuitiva, profesional y fácil de usar
- Otro: \_\_\_\_\_

11. **10. ¿Qué tan eficiente es el control de calidad de su herramienta TAC? \***

Marca solo un óvalo.

- A. Nada (usted realiza el control de calidad manualmente)
- B. Poco
- C. Mucho

12. **11. ¿Usted realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta TAC? \***

Marca solo un óvalo.

- A. 1 \$ a 10 \$
- B. 10 \$ a 25 \$
- C. 25 \$ a 50 \$
- D. 50 \$ a 100 \$

13. **12. ¿Cuáles son las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta TAC? \***

Selecciona todos los que correspondan.

- A. Fácil comprensión de características del programa
- B. Traducción precisa de un idioma a otro
- C. Claro entendimiento en el manejo del programa
- Otro: \_\_\_\_\_

14. **13. ¿Por qué cree usted que es fiable su herramienta TAC? \***

Selecciona todos los que correspondan.

- A. Por el tiempo que tiene la herramienta en el mercado
- B. Por el sistema de recuperación de datos
- C. Por la capacidad de la herramienta
- D. Porque le permite crear glosarios
- Otro: \_\_\_\_\_

15. **14. De las siguientes opciones, seleccione los beneficios que usted considere pertinentes con respecto a su herramienta TAC:** \*

*Selecciona todos los que correspondan.*

- A. La herramienta es fácil de utilizar
- B. Ayuda a una mayor eficiencia (consistencia de las traducciones, rapidez del trabajo)
- C. Gran cantidad de funcionalidades
- D. Se puede personalizar
- E. Soporta muchos tipos distintos de archivos
- F. La función de auto-propagación
- G. Servicio en la nube
- H. Mejora la productividad

---

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios